

**BULLETIN**

# BENELUX

**PUBLIKATIEBLAD**

**INHOUD :**

**Besluiten van de derde Benelux-Regeringsconferentie, gehouden te Brussel op 20 en 21 oktober 1975, M (75) 16**

**TABLE DES MATIERES :**

**Décisions de la troisième Conférence intergouvernementale Benelux tenue à Bruxelles les 20 et 21 octobre 1975, M (75) 16**

---

Het Benelux-Publicatieblad wordt uitgegeven door het Secretariaat-Generaal van de BENELUX ECONOMISCHE UNIE, Regentschapsstraat 39, 1000 Brussel.

Het **Publikatieblad** bevat de tekst van de in Benelux-verband gesloten overeenkomsten tussen de drie Staten, alsmede van door het Comité van Ministers der Unie genomen beschikkingen en aanbevelingen.

Het **Publikatieblad** kan tevens worden gebruikt als periodieke aanvulling van de « **Benelux-Basisteksten** ».

Deze bevatten de systematische ingedeelde, volledige verzameling van de officiële teksten der Unie.

**Om de Basisteksten bij te werken**, dient men de omslag van het **Publikatieblad** te verwijderen en de losse, geperforeerde blaadjes in de daartoe bestemde banden der **Basisteksten** in te lassen volgens de bij ieder nummer gevoegde aanwijzingen.

Voor prijs en verkoopadressen van het **Publikatieblad** en de **Basisteksten** raadplege men de achterzijde van deze kaft.

Le Bulletin Benelux est édité par le Secrétariat général de l'UNION ECONOMIQUE BENELUX, 39, rue de la Régence, 1000 Bruxelles.

Dans le **Bulletin Benelux** sont repris les textes des conventions conclues dans le cadre du Benelux entre les trois Etats, ainsi que les textes de décisions et recommandations prises par le Comité de Ministres de l'Union.

Le Bulletin Benelux peut également servir pour compléter régulièrement les « **Textes de Base Benelux** ».

Ceux-ci contiennent la collection complète des textes officiels, classés systématiquement.

**Pour la mise à jour des Textes de base**, il suffit de détacher la couverture du Bulletin et d'insérer les feuillets mobiles perforés dans les reliures des Textes de base, en suivant les instructions accompagnant chaque numéro.

Pour les prix et adresses des Bureaux de vente du Bulletin et des Textes de base, prière de consulter la dernière page de cette couverture.

---

BENELUX

Aanwijzingen voor  
het bijwerken der  
BASISTEKSTEN

Indications pour  
la mise à jour des  
TEXTES DE BASE

1976-1

84° aanvulling

30.3.1976

84° supplément

DEEL \* \* II  
\* \*  
\* \*

*Ministeriële Beschikkingen*

**Invoegen :**

blz. 1984-2024

TOME \* \* II  
\* \*  
\* \*

*Décisions ministérielles*

**Insérer :**

p. 1984 - 2024

Bewaar telkens de laatste aanvullingsopgave !

U kunt dan steeds nagaan tot en met welke aanvulling uw boekwerk is bijgewerkt.

Conservez toujours le dernier relevé de suppléments !

Ainsi vous pourrez vérifier à chaque instant jusqu'à quel point votre recueil est à jour.

---

SECRETARIAAT-GENERAAL BENELUX, REGENTSCHAPSSTRAAT 39 - 1000 BRUSSEL  
SECRETARIAT GENERAL BENELUX, 39, RUE DE LA REGENCE - 1000 BRUXELLES

---

BESLUITEN  
VAN DE DERDE BENELUX REGERINGSCONFERENTIE,  
GEHOUDEN TE BRUSSEL IN HET EGMONTPALEIS  
OP 20 EN 21 OKTOBER 1975

M (75) 16

---

DECISIONS  
DE LA TROISIEME CONFERENCE  
INTERGOUVERNEMENTALE BENELUX  
TENUE A BRUXELLES  
LES 20 ET 21 OCTOBRE 1975  
AU PALAIS D'EGMONT

M (75) 16

Voor de besluiten van de

- Eerste Regeringsconferentie ('s-Gravenhage, 28 en 29 april 1969) : zie Deel I, rubriek « Regeringsconferentie 1969 »
- Tweede Regeringsconferentie (Luxemburg, 6 juli 1970) : zie Deel 6, blz. 1229 e.v.

Pour les décisions de la

- Première Conférence intergouvernementale (La Haye, les 28 et 29 avril 1969) : voir Tome I, rubrique « Conférence intergouv. 1969 »
- Deuxième Conférence intergouvernementale (Luxembourg, le 6 juillet 1970) : voir Tome 6, p. 1229 e.s.

INHOUD

|                      | Blz.   |
|----------------------|--|
| <b>HOOFDSTUK I</b>   | <b>I Coördinatie van het beleid . . . . . 1986</b>   |
| Afdeling I           | : Leefmilieu . . . . . 1986  |
| Afdeling II          | : Ruimtelijke ordening . . . . . 1993  |
| Afdeling III         | : Verkeersinfrastructuurbeleid . . . . . 1996  |
| Afdeling IV          | : Relance-politiek . . . . . 2002  |
| Afdeling V           | : Industriebeleid . . . . . 2002   |
| Afdeling VI          | : Prijsbeleid . . . . . 2004   |
| Afdeling VII         | : Energiebeleid . . . . . 2005   |
| Afdeling VIII        | : Buitenlandse economische betrekkingen . . . 2007   |
| Afdeling IX          | : Sociaal beleid . . . . . 2008  |
| Afdeling X           | : Financiële en monetaire beleid . . . . . 2013  |
| <b>HOOFDSTUK II</b>  | <b>: De voorafgaande Benelux-coördinatie inzake het optreden naar buiten . . . . . 2015</b>    |
| <b>HOOFDSTUK III</b> | <b>: Opheffing van de resterende formaliteiten aan de Benelux-binnengrenzen . . . . . 2017</b> |
| Afdeling I           | : Accijnzen . . . . . 2017   |
| Afdeling II          | : Belasting op de toegevoegde waarde . . . . . 2018  |
| <b>HOOFDSTUK IV</b>  | <b>: Rationalisatie van de werking van de Benelux-organen . . . . . 2020</b>                   |
| <b>HOOFDSTUK V</b>   | <b>: Civiele bescherming . . . . . 2024</b>  |

## TABLE DES MATIERES

|   | Pages       |
|---|-------------|
| <b>CHAPITRE I : Coordination des politiques . . . . .</b>   | <b>1986</b> |
| Section I : Environnement . . . . .   | 1986        |
| Section II : Aménagement du territoire . . . . .  | 1993        |
| Section III : Infrastructure des transports . . . . .   | 1996        |
| Section IV : Politique de relance . . . . .   | 2002        |
| Section V : Politiques industrielles . . . . .  | 2002        |
| Section VI : Politique des prix . . . . .   | 2004        |
| Section VII : Politiques énergétiques . . . . .   | 2005        |
| Section VIII : Relations économiques avec l'étranger . . . . .  | 2007        |
| Section IX : Politiques sociales . . . . .  | 2008        |
| Section X : Politiques financières et monétaires . . . . .  | 2013        |
| <b>CHAPITRE II : Coordination Benelux préalable en matière d'action vers l'extérieur . . . . .</b>          | <b>2015</b> |
| <b>CHAPITRE III : Suppression des formalités subsistant aux frontières intérieures du Benelux . . . . .</b> | <b>2017</b> |
| Section I : Accises . . . . .   | 2017        |
| Section II : Taxe sur la valeur ajoutée . . . . .   | 2018        |
| <b>CHAPITRE IV : Rationalisation du fonctionnement des organes de Benelux . . . . .</b>                     | <b>2020</b> |
| <b>CHAPITRE V : Protection civile . . . . .</b>   | <b>2024</b> |

BESLUITEN  
VAN DE DERDE BENELUX REGERINGSCONFERENTIE  
GEHOUDEN TE BRUSSEL IN HET EGMONTPALEIS  
OP 20 EN 21 OKTOBER 1975

## HOOFDSTUK I

## COORDINATIE VAN HET BELEID

\*  
\*\*

## AFDELING I

## LEEFMILIEU 1)

## DOELSTELLINGEN

De Regeringen menen dat de verbetering van het leefmilieu in het gehele Benelux-gebied een belangrijke doelstelling van de samenwerking in Benelux is. Zij zien hun Benelux-actie voornamelijk in het perspectief van de ontwikkelingen in de E.E.G. De Regeringen zullen zoveel mogelijk concrete afspraken maken ter bestrijding van de verschillende vormen van milieuvervuiling. Zij zullen zich inspannen om te vermijden dat de partnerlanden het milieu over en weer zouden aantasten via grensoverschrijdende vervuiling.

De Regeringen geven uiting aan hun vaste wil in het Benelux-gebied rond het midden van de tachtiger jaren een milieu te bereiken met zo optimaal mogelijke levensomstandigheden.

## UITGANGSPUNTEN

Met het oog op de verbetering van het leefmilieu in het gehele Benelux-gebied aanvaardt de Regeringen de volgende uitgangspunten voor hun samenwerking :

- a) De uitvoering van door de Beneluxlanden onderschreven internationale overeenkomsten zal na overleg en zo mogelijk op gecoördineerde wijze gebeuren.

(1) Conform de opdracht van de derde Benelux Regeringsconferentie, werden de doelstellingen uitgangspunten en programma van concrete werkzaamheden inzake de Benelux-coördinatie van het beleid met betrekking tot het leefmilieu vastgesteld door het Comité van Ministers op 26 januari 1976.

DECISIONS DE LA  
TROISIEME CONFERENCE INTERGOUVERNEMENTALE BENELUX  
TENUE A BRUXELLES LES 20 ET 21 OCTOBRE 1975  
AU PALAIS D'EGMONT

CHAPITRE I

COORDINATION DES POLITIQUES



SECTION I

ENVIRONNEMENT 1)

OBJECTIFS

Les Gouvernements considèrent que l'amélioration de l'environnement dans l'ensemble du territoire Benelux est un objectif important de la coopération Benelux. Ils voient leur action en Benelux principalement à la lumière des évolutions à la C.E.E. Les Gouvernements prendront autant que possible des décisions concrètes en vue de la lutte contre les différentes formes de pollution, et s'efforceront d'éviter notamment que les trois pays partenaires ne portent mutuellement atteinte à leur environnement par la pollution franchissant les frontières.

Les Gouvernements ont la ferme volonté d'assainir l'environnement du Benelux de manière à obtenir des conditions de vie optimales dans les années 1980.

PRINCIPES

En vue d'améliorer l'environnement dans l'ensemble du territoire Benelux, les Gouvernements conviennent de fonder leur coopération sur les principes suivants :

- a) Les conventions internationales auxquelles les pays du Benelux ont souscrit seront exécutées après concertation et si possible d'une manière coordonnée.

(1) Conformément au mandat imparti par la troisième Conférence intergouvernementale Benelux, les objectifs, points de départ et le programme des travaux concrets en ce qui concerne la coordination Benelux des politiques relatives à l'environnement ont été arrêtés par le Comité de Ministres le 26 janvier 1976.



- b) De Beneluxlanden zullen hun optreden in ruimer internationaal verband, en met name in het kader van de O.E.S.O. en E.G., nauwer coördineren. Bijzondere aandacht zal worden besteed aan de gecoördineerde uitvoering van het E.G.-actieprogramma inzake milieuproblematiek. De Benelux zal een stimulerende rol hierbij vervullen.
- c) In functie van het E.G.-milieubeleid zal voorts beslist worden over verdergaande of complementaire actie in Benelux-verband en zal in Benelux worden gestreefd naar snellere uitvoering van de communautaire programma's, waar het noodzakelijk blijkt, het stellen in onderlinge overeenstemming van strengere eisen dan voorzien op Europees vlak, na grondig onderzoek van de mogelijke gevolgen t.a.v. de concurrentieverhoudingen.
- d) Voor wat betreft de grensoverschrijdende vervuiling dienen nieuwe problemen tussen de partnerlanden te worden voorkomen. Alle milieu-overleg inzake vervuiling, zal in het kader van de Benelux-instellingen worden gevoerd zodra de te ondernemen acties het gehele Benelux-gebied raken. Nochtans zullen de problemen die thans in bilateraal verband worden behandeld, niet naar het Benelux-kader overgedragen worden.
- Uiteraard zal, indien een der partnerlanden daartoe de wens te kennen geeft, ook voor nieuwe problemen bilateraal overleg kunnen plaatsvinden, met inachtneming van de belangen van het derde land en met inachtneming van de verworvenheden in Benelux-verband.
- e) De nationale programma's ter verbetering van het leefmilieu, inbegrepen deze in ontwerp-vorm, zullen worden uitgewisseld en met elkaar worden geconfronteerd teneinde zo mogelijk te komen tot op elkaar afgestemde acties. Wat deze laatste betreft dient er voor te worden gemaakt dat dit niet tot een vertraging van de doorvoering van het nationaal beleid leidt.
- f) Bevorderd zal worden dat het industriebeleid, het ruimtelijk ordeningsbeleid en het beleid in andere sectoren mede gericht zullen zijn op het bereiken of in stand houden van een optimaal leefmilieu.

## PROGRAMMA VAN CONCRETE WERKZAAMHEDEN

### 1. « Standstill »-beginsel

De Regeringen zullen inzake milieuproblematiek een standstillprincipe toepassen waarbij milieuverbetering, globaal genomen of per component, zal worden nagestreefd enerzijds door een verbetering van relatief zwaar belaste onderdelen van het milieu terwijl anderzijds de situatie in de relatief gunstige regio's en sectoren zoveel mogelijk zal worden behouden. Voor een nadere verduidelijking van het principe wordt verwezen naar de bijlage.

- b) L'action des pays du Benelux sur le plan international, et notamment au sein de l'O.C.D.E. et des C.E., sera plus étroitement coordonnée. On veillera tout spécialement à la mise en œuvre coordonnée du programme d'action des Communautés européennes en matière d'environnement. Le Benelux assumera un rôle stimulateur en ce domaine.
- c) En fonction de la politique communautaire de l'environnement, les pays du Benelux décideront par ailleurs s'il y a lieu de mener une action plus poussée ou complémentaire sur le plan Benelux, et s'efforceront d'accélérer la mise en œuvre du programme communautaire et là où cela s'avère nécessaire de se fixer d'un commun accord des exigences plus sévères que celles prévues sur le plan européen après examen approfondi des conséquences possibles pour les conditions de concurrence.
- d) Pour ce qui est de la pollution franchissant les frontières intérieures du Benelux, il y a lieu d'éviter que de nouveaux problèmes ne surgissent entre les pays partenaires. Toutes consultations au sujet de ces pollutions auront lieu dans le cadre des institutions du Benelux, dès que les actions à entreprendre concernent l'ensemble du territoire du Benelux. Toutefois, les problèmes actuellement à l'étude sur le plan bilatéral ne seront pas transférés au cadre du Benelux.

Si de nouveaux problèmes se présentent, des consultations bilatérales pourront évidemment avoir lieu si l'un des pays partenaires le souhaite, tenu compte des intérêts du troisième pays et de l'acquis Benelux.

- e) Les programmes nationaux d'amélioration de l'environnement, y compris ceux à l'état de projet, seront échangés et comparés afin d'en arriver autant que possible à des actions coordonnées. Pour ce qui est de ces dernières, il faudra veiller à ce qu'il n'en résulte pas un retard dans la mise en œuvre de la politique nationale.
- f) Les Gouvernements feront en sorte que la politique d'industrialisation, la politique de l'aménagement du territoire et la politique dans d'autres secteurs soient également orientées sur la création ou la préservation d'un environnement optimal.

## PROGRAMME DE TRAVAUX CONCRETS

### 1. Principe du « Standstill »

Les Gouvernements appliqueront le principe du « Standstill » c'est-à-dire qu'ils poursuivront l'amélioration de l'environnement pris dans son ensemble et dans chacun de ses éléments constituants, d'une part en assainissant les milieux de l'environnement relativement fort pollués, et d'autre part en préservant autant que possible la situation dans les régions et secteurs relativement peu pollués. Pour plus de précisions concernant ce principe, voir l'annexe.

## 2. Grensoverschrijdende vervuiling

Naarmate nieuwe problemen inzake intern Benelux grensoverschrijdende vervuiling onderzocht worden zal de inventaris van de problemen gecompleteerd worden. In functie van deze inventaris zal op Benelux-niveau een programma van concrete werkzaamheden worden opgesteld. De bestaande en toekomstige internationale overeenkomsten met betrekking tot de grensoverschrijdende vervuiling kunnen een aanknopingspunt vormen voor samenwerking tussen de Beneluxlanden op dit gebied.

## 3. Procedure van prealabele consultatie

Met inachtneming van de bestaande nationale bevoegdheden zullen geëigende prealabele consultatieprocedures worden vastgesteld die met name betrekking zullen hebben op :

- a) de aan de parlementen voor te leggen wetsontwerpen en de daarmee verband houdende uitvoeringsbesluiten die van invloed kunnen zijn op het milieu in de partnerlanden;
- b) situaties waarbij kan worden vastgesteld dan wel mag worden verwacht dat de mededingingsvoorwaarden worden verstoord door :
  - ontwerp-maatregelen inzake het vaststellen van normen en dergelijke :
  - de wijze van toepassing van het principe « de vervuiler betaalt » ;
- c) situaties waarin een nadelige beïnvloeding van het milieu in een partnerland wordt voorzien of waargenomen uit hoofde van de aanwezigheid, de vestiging of de uitbreiding van activiteiten die bron van grensoverschrijdende milieuvervuiling kunnen zijn.

Elk der partnerlanden kan het initiatief nemen tot het openen van een consultatie omtrent de hiervoren aangeduide maatregelen. Bij de uiteindelijke nationale besluitvorming zullen de eventuele bezwaren van het partnerland eveneens in acht worden genomen, rekening houdend met de principes aanvaard in de internationale organisaties en meer bepaald in het kader van de E.G. en de O.E.S.O.; alsmede neergelegd in de verklaring van de conferentie van Stockholm over het leefmilieu.

## 4. Kostentoerekening

De Regeringen bevestigen het beginsel van « de vervuiler betaalt » zoals overeengekomen in de O.E.S.O. en de E.G. Met betrekking tot de toepassing van dit beginsel en de uitzonderingen die hierop tijdens een overgangperiode kunnen worden gemaakt, alsmede met betrekking tot de keuze van de toe te passen instrumenten, zal een geconcerteerde toepassing moeten worden nagestreefd.

## 2. Pollution franchissant les frontières

Au fur et à mesure que l'on examine de nouveaux problèmes de pollution transfrontière internes Benelux, on complètera l'inventaire des problèmes. En fonction de cet inventaire, on établira au niveau du Benelux un programme de travaux concrets. Les conventions internationales actuelles et futures concernant la pollution franchissant les frontières peuvent fournir un point d'appui pour une coopération Benelux dans ce domaine.

## 3. Procédure de consultation préalable

En tenant compte des compétences nationales existantes, on arrêtera les procédures appropriées préalables, qui porteront notamment sur :

- a) les projets de loi à soumettre aux Parlements et les arrêtés d'exécution y relatifs, pouvant avoir une influence sur l'environnement des pays partenaires ;
- b) les situations où il y a lieu de constater ou de craindre que les conditions de concurrence soient faussées par :
  - des projets de dispositions relatives à l'établissement de normes et questions similaires;
  - le mode d'application du principe du « pollueur payeur » ;
- c) les situations où une influence préjudiciable à l'environnement d'un pays partenaire, est prévisible ou observée du fait de l'existence, de l'implantation ou de l'extension d'activités pouvant constituer des sources de pollution transfrontière.

Chacun des pays partenaires pourra prendre l'initiative d'une consultation au sujet des mesures susvisées. La prise de décision finale sur le plan national prendra également en considération les objections éventuelles du pays partenaire, compte tenu des principes admis dans les organisations internationales, notamment dans le cadre de la C.E. et de l'O.C.D.E., et consignés dans la déclaration de la conférence de Stockholm sur l'environnement.

## 4. Imputation des coûts

Les Gouvernements confirment le principe du « pollueur payeur », comme en ont convenu l'O.C.D.E. et les C.E. Pour l'application de ce principe et des exceptions qui pourront être faites pendant une période transitoire, ainsi que pour le choix des instruments à utiliser, une application concertée devra être poursuivie.

## 5. Toezicht op milieuwetgeving

De organisatie van de diensten belast met het toezicht op de uitvoering van de nationale wetgeving blijft een nationale aangelegenheid. De Regeringen komen evenwel overeen dat terzake overleg zal kunnen worden gepleegd, opdat gelijkwaardige opvattingen over de naleving van de milieuafspraken verzekerd worden. Bovendien aanvaardden zij het beginsel dat toezicht op en inspectie bij de uitvoering van dergelijke akkoorden onderwerp kunnen vormen van wederzijds overleg, op verzoek van één der partijen.

## 6. Gelijke rechtsingang bij milieuproblemen

De Regeringen hechten groot belang aan het beginsel dat eenieder die meent dat hij benadeeld wordt door milieu-aantasting afkomstig van een ander land, in dat zelfde land gerechtelijke en administratieve procedures kan aanspannen op dezelfde wijze en met dezelfde rechten als onderdanen van dat land.

De Beneluxlanden zullen samenwerken om de totstandkoming van een E.E.G.-conventie te bevorderen. Indien dit na onderzoek nuttig blijkt zal terzake eveneens de totstandkoming van een Benelux-conventie worden bevorderd.

## 7. Klachten-procedure

Degenen die zich benadeeld achten tengevolge van milieu-aantasting afkomstig van een partnerland, kunnen hun klachten op eenvoudige wijze aanmelden bij het Secretariaat-Generaal, die deze klachten zal doorleiden naar de bevoegde organen van de betrokken partnerlanden, een en ander met inachtneming van de bestaande nationale procedure.

## 8. Coördinatie van analyse- en meetmethoden en van wetenschappelijk onderzoek inzake milieuverontreiniging

Gestreefd moet worden naar de harmonisatie van analyse- en meetmethoden. Daarbij moet worden gebruik gemaakt van de resultaten van wetenschappelijk werk op mondiaal en Europees vlak. Deze harmonisatie dient op zodanige wijze te geschieden dat de uit te wisselen resultaten vergelijkbaar zijn. Aanvullende overeenkomsten moeten worden gesloten betreffende meetnetten voor lucht- en waterverontreiniging.

Alhoewel de coördinatie van het wetenschappelijk onderzoek in eerste instantie in ruimer internationaal verband dient plaats te vinden zal moeten worden gestreefd naar een intensivering van de samenwerking tussen de beleidsonderbouwende instituten, die zich met wetenschappelijk onderzoek bezighouden, o.m. door uitwisseling van informatie en de publikatie van de wederzijdse resultaten van het wetenschappelijk onderzoek op het gebied van het leefmilieu.

## 5. Surveillance des législations en matière d'environnement

L'organisation des services chargés de surveiller l'exécution des législations nationales demeure une affaire nationale. Les Gouvernements conviennent toutefois que des consultations pourront avoir lieu à ce sujet afin de s'assurer que l'observation des accords en matière d'environnement est l'objet de conceptions similaires. Par ailleurs, ils admettent le principe selon lequel la surveillance et l'exécution de ces accords peut faire l'objet de consultations à la demande de l'une des parties.

## 6. Egalité d'accès aux procédures judiciaires et administratives pour les problèmes de l'environnement

Les Gouvernements attachent une grande importance au principe selon lequel quiconque s'estime lésé par une atteinte à l'environnement provenant d'un autre pays, doit pouvoir recourir de la même manière et au même titre que les ressortissants de ce pays aux procédures judiciaires et administratives de ce pays.

Les pays du Benelux conjugueront leurs efforts pour favoriser la réalisation d'une convention C.E.E. Ils examineront également le champ d'application d'une éventuelle convention Benelux en la matière si après examen cela s'avère utile, la réalisation d'une convention Benelux en ce domaine sera également favorisée.

## 7. Procédure de réclamation

Compte tenu des procédures nationales existantes, ceux qui s'estiment lésés par une atteinte à l'environnement provenant d'un pays partenaire, peuvent notifier simplement leurs réclamations au Secrétariat général, qui les transmettra aux instances compétentes des pays partenaires intéressés.

## 8. Coordination des méthodes d'analyse et de mesure et de la recherche scientifique en matière de pollution de l'environnement

L'harmonisation des méthodes d'analyses et de mesure s'impose. A cet effet, il convient de tenir compte des résultats des travaux scientifiques effectués sur le plan mondial et européen. Cette harmonisation devra s'effectuer de telle manière que les résultats à échanger soient comparables. Des accords complémentaires devront être conclus concernant les réseaux de mesure de la pollution de l'air et de l'eau.

Bien que la coordination de la recherche scientifique doive être assurée en premier lieu dans un cadre international plus large, il faudra intensifier la coopération entre les instituts nationaux s'occupant de recherche scientifique, notamment par l'échange d'informations et la publication réciproque des résultats de la recherche scientifique dans le domaine de l'environnement.

Groot belang moet worden gehecht aan de stimulering van het onderzoek van preventieve en curatieve zuiveringstechnieken. Gestreefd zal worden naar een optimale taakverdeling en een uitwisseling van de resultaten tussen de lidstaten van de E.G. Dit kan onder meer betekenen dat per bedrijfstak afspraken worden gemaakt voor de door elke lidstaat te ondernemen pilootstudies. Communautaire studieprojecten kunnen in deze een aanvulling vormen.

## 9. Waterverontreiniging

De Regeringen komen overeen door hun inspanningen zoveel mogelijk onderling af te stemmen — zonder dat dit tot vertraging bij de uitvoering van de nationale programma's zal leiden — dat de waterverontreiniging in fasen zal worden teruggedrongen. Hierbij wordt beoogd dat in het algemeen slechts gezuiverd industrieel en stedelijk afvalwater zal worden geloosd, waarbij 1985 als streefdatum wordt gesteld en waarbij in 1980 de toestand opnieuw zal worden bezien. Voor wat betreft industrieel afvalwater en voor huishoudelijk afvalwater zal in bepaalde gevallen mede aandacht moeten worden besteed aan andere dan biologische zuivering. Bestrijding van vervuiling van bepaalde componenten in industrieel en stedelijk afvalwater zal zoveel mogelijk gebeuren aan de bron.

De Regeringen stellen vast dat alle oppervlakte wateren moeten voldoen aan bepaalde minimum kwaliteitseisen. In deze optiek is besloten tot een verdere samenwerking op het gebied van de ontwikkeling van technologieën voor de zuiveringsinstallaties met betrekking tot stedelijk en industrieel afvalwater.

De Regeringen besluiten voorts op korte termijn de nationale waterzuiveringsprogramma's, inbegrepen de regeling van de financieringsmodaliteiten, uit te wisselen en deze zoveel mogelijk op elkaar af te stemmen.

De Regeringen komen overeen hun krachten samen te bundelen om zo vlug mogelijk de Conventie van Straatsburg over de bescherming van de internationale wateren tot een goed einde te brengen.

Voorts achten de Regeringen het noodzakelijk dat de Beneluxlanden hun standpunten coördineren t.a.v. milieuproblemen die aan de orde zijn in ruimer internationaal verband.

Overleg zal worden gepleegd over regelingen waarbij afvalwatercoëfficiënten worden opgelegd ter bepaling van eventuele heffingen of toerekeningen waaruit de kosten van de oprichting van zuiverheidsstations door de bevoegde overheid zullen worden bestreden.

Ook de vervuiling van het grondwater zal in het overleg worden betrokken. Voorts zal bijzondere aandacht worden besteed aan de thermische en radio-actieve pollutie van zowel oppervlakte als grondwater. Eveneens dient de problematiek van de grondwaterniveaus in de verschillende grensgebieden in de beschouwingen te worden opgenomen.

Une importance particulière sera accordée à l'encouragement à la recherche de techniques d'épuration préventive et curative. On poursuivra une répartition optimale des tâches et l'échange des résultats entre les Etats membres des C.E. Ceci peut notamment comprendre des accords par branche d'industrie pour les études-pilotes à entreprendre par chaque Etat membre. Des projets d'études communautaires peuvent à cet égard être complémentaires.

## 9. Pollution de l'eau

Les Gouvernements conviennent, en synchronisant autant que possible leurs efforts — sans provoquer de ralentissement dans l'exécution des programmes nationaux — de réduire progressivement la pollution de l'eau. Ils entendent par là que l'évacuation des eaux usées industrielles et urbaines ne se fera en règle générale qu'après épuration en retenant à cet égard 1985 comme date envisagée et qu'en 1980 la situation sera réexaminée. Pour les eaux usées industrielles et les eaux usées domestiques il faudra envisager, dans certains cas également, une autre épuration que l'épuration biologique. Par ailleurs, la lutte contre la pollution par certaines composantes des eaux usées industrielles et urbaines se fera autant que possible à la source.

Les Gouvernements conviennent que toutes les eaux de surface doivent satisfaire à des objectifs minimum de qualité. Dans cette optique, ils ont décidé de coopérer plus étroitement pour ce qui est de l'évolution des technologies pour les stations d'épuration des eaux usées et industrielles.

Les Gouvernements décident, par ailleurs, d'échanger à bref délai les programmes nationaux d'épuration des eaux, y compris la réglementation des modalités de financement, et de les mettre autant que possible en concordance.

Les Gouvernements conviennent de conjuguer leurs efforts en vue de faire aboutir le plus rapidement possible la convention de Strasbourg sur la protection des eaux douces internationales.

Par ailleurs, les Gouvernements estiment la coordination des points de vue des pays du Benelux indispensable à l'égard des problèmes de l'environnement à l'ordre du jour dans un cadre international plus large.

On se concertera sur l'instauration d'une réglementation fixant des coefficients pour les eaux usées, en vue de déterminer les prélèvements ou imputations éventuels qui serviront à couvrir les frais inhérents à la construction par le pouvoir compétent de stations d'épuration.

La pollution des eaux souterraines sera également examinée. En outre, une attention particulière sera consacrée aux pollutions thermique et radioactive des eaux de surface et des eaux souterraines. De même le problème du niveau des eaux souterraines dans les différentes régions frontalières devra être pris en considération.



## 10. Luchtverontreiniging

De Regeringen komen overeen de luchtverontreiniging veroorzaakt door verkeer, ruimteverwarming en industriële emissies geleidelijk terug te dringen zodanig dat in het begin der tachtiger jaren de luchtverontreiniging binnen voor de volksgezondheid aanvaardbare grenzen blijft.

Met dit doel zullen de Beneluxlanden de totstandkoming van nieuwe en de versnelde toepassing alsmede verdere ontwikkeling van bestaande E.G.-richtlijnen bevorderen.

## 11. Geluidshinder

De Beneluxlanden zouden de mogelijkheden kunnen nagaan van een toenadering van het beleid op het gebied van de geluidshinder, rekening houdend met hetgeen zich in ruimer internationaal verband afspeelt. Voorts zouden de Beneluxlanden kunnen optreden als katalysator in internationale acties, voornamelijk ten aanzien van geluidshinder veroorzaakt door verkeer, luchtvaart en industrie.

## 12. Afvalstoffen

De vraagstukken in verband met afvalstoffen (tijdens de productie, alsmede tijdens en na het gebruik), met hun verwijdering en hun verwerking zullen het voorwerp uitmaken van een gecoördineerd beleid. Gestreefd zal worden naar een optimaal gebruik van de beschikbare afvalverwerkingscapaciteit. Een gecoördineerde programmatie van de investeringen voor het in gemeen overleg bouwen van nieuwe installaties zal bevorderd worden. Bij de Benelux-coördinatie van de ruimtelijke ordening der grensgebieden zal bovendien met de lokale problemen van de afvalverwijdering en de hiervoor aangeduide principes rekening worden gehouden.

Een meldingsprocedure zal worden uitgewerkt voor het intra-Benelux-transport van milieubelastende afvalstoffen, waaronder de chemische. In het kader van de nationale wetgevingen zullen voor deze stoffen lijsten worden opgesteld welke kunnen dienen als richtsnoer voor het uitwerken van deze procedure.

In het kader van Benelux is harmonisatie wenselijk van de maatregelen inzake de handel, het opslaan, het vervoer, de in-, uit- en doorvoer, verwerking, vernietiging, neutralisering en wegwerking van giftige afvalstoffen.

## 13. Schadelijke chemische stoffen

De Regeringen komen overeen maatregelen te nemen die zullen bijdragen tot een gevoelige vermindering van de milieuverontreiniging voortvloeiend uit het gebruik van bepaalde schadelijke chemische stoffen of produkten.

## 10. Pollution de l'air

Les Gouvernements conviennent de réduire progressivement la pollution de l'air causée par le trafic, le chauffage et les émissions industrielles, et ce de manière à ce qu'au début des années quatre-vingts la pollution de l'air demeure dans des limites admissibles au point de vue de la santé publique.

A cet effet, les pays du Benelux veilleront à promouvoir de nouvelles directives C.E. et à l'application accélérée ainsi que le développement des directives existantes.

## 11. Pollution sonore

Les pays du Benelux pourraient examiner les possibilités d'un rapprochement des politiques dans le domaine de la pollution sonore, en tenant compte de ce qui se fait dans un cadre international plus large. Par ailleurs, les pays du Benelux pourraient jouer le rôle d'un catalyseur dans les actions internationales, et principalement celles contre la pollution sonore causée par le trafic terrestre et aérien, ainsi que par les industries.

## 12. Déchets

Les problèmes posés par les déchets (au cours de la production, pendant et après l'utilisation), par leur évacuation et leur transformation feront l'objet d'une politique concertée. On visera à l'utilisation optimale de la capacité disponible de transformation des déchets. Une programmation concertée d'investissement pour la construction en commun de nouvelles installations sera favorisée. Lors de la coordination Benelux de l'aménagement territorial des régions frontalières, il sera en outre tenu compte des problèmes locaux de l'évacuation des déchets, et des principes susmentionnés.

Une procédure de déclaration sera élaborée pour le transport intra-Benelux des déchets polluants et notamment des déchets chimiques. Dans le cadre des législations nationales, on dressera pour ces déchets des listes qui pourront servir de base à l'élaboration de cette procédure.

Par ailleurs, il est souhaitable d'harmoniser, sur le plan Benelux les mesures relatives au commerce, au stockage, au transport, à l'importation, à l'exportation et au transit, à la transformation, à la destruction, à la neutralisation et à l'évacuation des déchets toxiques.

## 13. Substances chimiques nuisibles

Les Gouvernements conviennent de prendre des mesures qui contribueront à réduire sensiblement la pollution de l'environnement résultant de l'utilisation de certains produits et substances chimiques nuisibles.

Ten aanzien van het gebruik van gepolychloreerde bifenyleen, kwikverbindingen en detergenten zullen de Beneluxlanden in onderling overleg nagaan op welke wijze aan aanbevelingen terzake van de O.E.S.O. in Benelux uitvoering kan worden gegeven.

#### 14. Natuurbehoud

Binnen het kader van een actieve Benelux-milieupolitiek zal een plaats worden ingeruimd voor de natuurbescherming. Het behoud van natuurgebieden en van waardevolle kultuurlandschappen zal worden gezien als een concrete doelstelling voor het milieubeleid. Voor de concrete verwezenlijking van deze doelstelling zal worden gezocht naar de meest geschikte vorm van samenwerking in de grensregio's.

#### 15. Milieu-educatie

Samenwerking zou tot stand moeten worden gebracht op het gebied van de natuur- en milieu-educatie.

\*\*\*

### HET « STANDSTILL »-BEGINSEL

Een belangrijke doelstelling van de samenwerking in de Benelux is de verbetering van het leefmilieu in het gehele Benelux-gebied. Deze doelstelling kan worden bereikt door de toepassing van het zgn. standstill-beginsel. Dit beginsel houdt in, dat milieuverbetering in het algemeen of per milieu-component globaal gesproken dient te worden bereikt door enerzijds een verbetering van de relatief zwaar belaste onderdelen van het milieu, terwijl anderzijds de situatie in de relatief gunstige regio's en sectoren zoveel mogelijk dient te worden behouden. Ook internationaal vindt het standstill-beginsel erkenning, zoals blijkt uit het E.G.-milieu-actieprogramma, het Verdrag van Parijs en het ontwerp van de zoetwaterconventie van Straatsburg waarin het beginsel is opgenomen.

Een dergelijk beginsel dient zo te worden geïnterpreteerd dat de gekozen oplossing ter bestrijding van de verontreiniging, in samenhang met de saneringsmaatregelen, per saldo moet leiden tot een reële verbetering. In de huidige dynamische ontwikkeling zal stilstand in afzonderlijke gevallen veelal moeilijk zijn. Nagenoeg alle menselijke activiteiten gaan gepaard met invloeden op het milieu. Mede in verband met de sociaal-economische ontwikkeling kunnen nieuwe activiteiten nodig worden geacht.

En ce qui concerne l'utilisation des polychlorobiphényles, composés mercuriels et détergents, les pays du Benelux examineront de concert la manière de mettre en pratique les recommandations de l'O.C.D.E. en la matière.

#### 14. Conservation de la nature

Dans le cadre d'une politique active Benelux de l'environnement, une place sera réservée à la conservation de la nature. La préservation de réserves naturelles et de zones où il y a intérêt à protéger des paysages ruraux de valeur, sera considérée comme un objectif concret pour la politique de l'environnement. Pour la réalisation concrète de cet objectif on recherchera la forme la plus appropriée de coopération dans les régions frontalières.

#### 15. Education relative à l'environnement

Une collaboration devrait être réalisée en ce qui concerne l'éducation relative à la nature et à l'environnement.

\*\*\*

### LE PRINCIPE du « STANDSTILL »

L'amélioration de l'environnement dans l'ensemble du territoire Benelux constitue un important objectif de la coopération Benelux. Cet objectif peut être atteint par l'application de l'environnement pris dans son ensemble et dans chacun de ses éléments constituants doit globalement être poursuivie d'une part en assainissant les éléments constituant l'environnement relativement fort touché par la pollution, et d'autre part en préservant autant que possible la situation dans les régions et secteurs relativement peu pollués. Sur le plan international aussi, le principe du « standstill » a été reconnu, ainsi qu'il ressort du programme d'action en matière d'environnement des C.E., de la Convention de Paris et du projet de convention en matière d'eau douce de Strasbourg, dans lesquels le principe est repris.

Un tel principe doit être interprété de telle manière que, jointe aux mesures d'assainissement, la solution choisie pour combattre la pollution amène en fin de compte une réelle amélioration. Dans le cadre de l'expansion dynamique actuelle et pour des cas particuliers, un « standstill » sera généralement difficile. Presque toutes les activités humaines ont des incidences sur l'environnement. Le développement économique et social peut également entraîner la création de nouvelles activités estimées nécessaires.

Het is echter van belang dat nieuwe economische activiteiten in het kader van een samenhangende ruimtelijke planning plaatsvinden en bovendien zodanig worden opgezet dat een eventuele belasting van het milieu tot een minimum wordt beperkt, zonder afbreuk te doen aan het « standstill-beinsel ».

In de praktijk zou de samenwerking op dit terrein in de Benelux zich kunnen toespitsen op de volgende onderwerpen, die in uitvoering of in studie genomen zouden kunnen worden :

- a) een algemene geleidelijke inventarisatie van de « huidige milieutoestand » waarbij zowel ecologische en biologische gegevens als gegevens over de thans voorkomende vervuiling worden verzameld. Daartoe worden onder meer geautomatiseerde meetnetten voor het bepalen van de water- en luchtvervuiling opgebouwd;
- b) een systematische registratie naar alle in het milieu gebrachte verontreinigingen, zowel door industriële zones en bedrijfstakken als door agglomeraties, door het verkeer en door de landbouw;
- c) een nadere precisering van de thans bestaande mogelijkheden tot vermindering van de vervuiling door het terugbrengen van het emissieniveau in nu relatief sterk verontreinigende gebieden. Hieruit moet een actieplan voortkomen voor de verbetering van deze gebieden;
- d) de opstelling van « environmental impact statements », die de consequenties aangeven voor het milieu in de regio die het Benelux-gebied bestrijkt of overtreft, alvorens over te gaan tot het realiseren van nieuwe milieu-beïnvloedende activiteiten of nieuwe mogelijk het milieu bedreigende producten;
- e) het stimuleren van de ontwikkeling van nieuwe, het milieu minder aantastende technieken, teneinde de economische activiteiten niet teveel af te remmen en toch het milieu te sparen;
- f) ter bescherming van het leefmilieu, het stellen van geleidelijk strengere eisen aan alle economische activiteiten, na grondig onderzoek van de mogelijke gevolgen t.a.v. de concurrentieverhoudingen.

••

## AFDELING II RUIMTELIJKE ORDENING

### DOELSTELLINGEN

De Beneluxlanden zullen streven naar de geleidelijke totstandkoming van de coördinatie van de ruimtelijke ontwikkeling, met name die van de urbane en rurale gebieden, de localisatie van werkgebieden, van weg-, spoorweg-, lucht-, waterverbindingen en pijpleidingen, de ontwikkeling van recreatiegebieden, de bescherming van flora en fauna, de water- en energiebevoorrading en bepaalde voorzieningen zoals hospitalen en grootwarenhuizen, het bestrijden en voorkomen van bodem-, water- en luchtverontreiniging en geluidshinder. Deze doelstelling zal in het bijzonder worden nagestreefd voor wat betreft de grensgebieden.

Toutefois, il importe que les nouvelles activités économiques soient exercées dans le cadre d'une planification géographique cohérente et qu'elles soient en outre conçues de telle manière que la dégradation éventuelle de l'environnement soit réduite au minimum, sans porter atteinte au principe du « standstill ».

Dans la pratique, la collaboration dans ce domaine sur le plan Benelux pourrait se concentrer sur les mesures suivantes, qui pourraient être mises à exécution ou à l'étude :

- a) établissement d'un inventaire progressif général de la « situation actuelle de l'environnement », rassemblant aussi bien des données écologiques et biologiques que des données concernant la pollution actuelle. A cet effet, il est procédé notamment à l'installation de réseaux de mesure automatisés permettant de déterminer les niveaux de pollution de l'eau et de l'air;
- b) enregistrement systématique de toutes les pollutions occasionnées tant par les zones et branches industrielles que par les agglomérations, le trafic et l'agriculture;
- c) évaluation plus précise des possibilités actuelles de réduction de la pollution par la diminution du niveau d'émission dans les régions où le degré de pollution est relativement élevé à l'heure actuelle. Cette étude doit aboutir à l'établissement d'un plan d'action pour l'amélioration de ces régions;
- d) établissement d'« un inventaire des effets sur l'environnement », indiquant les conséquences pour celui-ci sur le territoire recouvrant ou débordant les pays du Benelux et ce préalablement à la création de nouvelles activités ou à la fabrication de nouveaux produits susceptibles d'affecter l'environnement;
- e) promotion du développement de techniques nouvelles moins préjudiciables à l'environnement, afin de ne pas trop freiner les activités économiques tout en préservant l'environnement;
- f) en vue de protéger l'environnement, fixation de critères progressivement plus stricts auxquels toutes les activités économiques devront satisfaire après examen approfondi des conséquences possibles pour les conditions de concurrences.

\*\*

## SECTION II AMENAGEMENT DU TERRITOIRE

### OBJECTIFS

Les pays du Benelux s'efforceront de réaliser progressivement la coordination du développement territorial, notamment en ce qui concerne les zones urbaines et rurales, la localisation des zones industrielles, l'infrastructure des transports par route, par rail, par air, par eau et des pipelines, l'aménagement des zones de délasserment, la protection de la flore, de la faune, l'alimentation en eau et en énergie, certains équipements tels qu'hôpitaux, magasins à grandes surfaces, la prévention et la lutte contre la pollution du sol, de l'eau et de l'air et contre la nuisance du bruit. Cet objectif sera poursuivi par priorité dans les régions frontalières.

## BELEIDSCOÖRDINATIE OP MIDDELLANGE EN LANGE TERMIJN

### a. Globaal Benelux-Structuurplan en optimale structuurschetsen voor de grensgebieden

Een globaal structuurplan voor de Benelux-regio, evenals structuurschetsen voor de grensgebieden, zullen worden opgesteld en de begrippen en het instrumentarium van het ruimtelijke ordeningsbeleid zullen onderling op elkaar worden afgestemd.

Bij de opstelling van een globaal Benelux-structuurplan tot 1985-1990 over de meest gewenste ruimtelijke ontwikkeling zal men zich dienen te beperken tot die aspecten die effect sorteren voor de Benelux-regio.

De toekomstige streek- en gewestplannen van de drie landen zullen aangepast of uitgebouwd worden in functie van het structuurplan en de optimale structuurschetsen.

### b. Criteria

Bij de uitwerking van het globaal structuurplan evenals van de optimale structuurschetsen voor de grensgebieden (Benelux-middengebied, Scheldebekken, Limburg-Luik, het grensgebied tussen België en Luxemburg) zal :

- 1° worden uitgegaan van een gemeenschappelijke visie omtrent de te verwachten ontwikkeling van de economische en demografische aspecten die van essentieel belang zijn voor een zinvolle ruimtelijke ordening (werkgelegenheid, verdeling van de bevolking, arbeidsbalans, structuur van de werkgelegenheid e.d.);
- 2° met het oog op een gecoördineerde uitbouw van de verzorgingsstructuur van deze gebieden een gemeenschappelijk inzicht tot stand worden gebracht inzake het niveau en de functie van de kernen in de grensgebieden;
- 3° de behoefte aan wegen, spoorwegen, water- en luchtverbindingen en buisleidingen wordt getoetst in het kader van een gecoördineerd Benelux ruimtelijk ordeningsbeleid;
- 4° door de regeringen ter vrijwaring van de resterende natuurgebieden in het kader van de ruimtelijke ordening deze gebieden een toereikende planologische bescherming worden verleend. Hiertoe zal in eerste instantie een inventaris van de beschermde gebieden worden opgesteld.

## COORDINATION DES POLITIQUES A MOYEN ET A LONG TERMES

### a. Plan de structure global pour le Benelux et esquisses structurelles optimales pour les régions frontières

Un plan structurel global pour le Benelux, ainsi que des esquisses structurelles optimales seront établis pour les régions frontières et les notions et instruments de l'aménagement du territoire seront mis en concordance.

Lors de l'élaboration d'un plan de structure global pour le Benelux concernant le développement territorial le plus indiqué, jusqu'en 1985-90, il faudra se limiter aux aspects qui auront des conséquences pour la région du Benelux.

Les plans régionaux et de secteur seront adaptés ou établis en fonction du plan de structure et des esquisses structurelles optimales.

### b. Critères

Lors de l'établissement du plan de structure global ainsi que des esquisses structurelles optimales pour les régions frontalières (région centrale du Benelux, bassin de l'Escaut, Liège-Limbourg et la région limitrophe entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg) il sera fait en sorte :

- 1° de se fonder sur une vision commune de l'évolution prévisible des aspects économiques et démographiques essentiels pour un aménagement judicieux du territoire (emploi, répartition de la population, balance de l'emploi, structure de l'emploi, etc...);
- 2° qu'en vue d'une édification coordonnée des structures économiques et sociales de ces zones, des orientations communes soient précisées au sujet du niveau et de la fonction des noyaux d'habitat dans les régions frontières;
- 3° les besoins en routes, chemins de fer, liaisons par eau et par air et conduites soient examinés dans le cadre d'une politique coordonnée de l'aménagement du territoire;
- 4° qu'en vue d'une protection adéquate des réserves naturelles subsistantes, les Gouvernements confèrent à ces territoires une protection planologique efficace dans le cadre de l'aménagement du territoire de ces régions. A cet effet, un inventaire des régions à protéger sera établi.



## BELEIDSCOÖRDINATIE OP KORTE TERMIJN

### a. Vergelijking van bestaande of in voorbereiding zijnde streek- en gewestplannen

Voor wat betreft de beleidscoördinatie op korte termijn zullen, in afwachting van de uitwerking van bovenvermelde basis-instrumenten, de hoofdlijnen van de reeds bestaande of in voorbereiding zijnde streekplannen (Nederland) of gewestplannen (België en Luxemburg) alsmede de grensoverschrijdende effecten daarvan vergeleken worden. Bij deze vergelijking zullen voor zover mogelijk de onder punt b. genoemde criteria in acht worden genomen.

Voorts zullen, vooraleer op nationaal vlak beslissingen genomen worden in het kader van de ruimtelijke ordening, die een aanzienlijke invloed hebben op het natuurbehoud in de gebieden waarvoor optimale structuurschetsen worden uitgewerkt, de adviezen van de nationale consultatieve organen voor de natuurbescherming worden ingewonnen. Door deze raadplegingen mag geen wezenlijke vertraging worden veroorzaakt bij de totstandkoming van streek- en gewestplannen.

Uit hoger genoemde vergelijking en raadplegingen zal blijken welke problemen zich daar stellen. Op korte termijn zal gestreefd worden voor deze problemen een oplossing te vinden.

### b. Procedure

Om deze problemen op te lossen is als een waardevolle eerste stap een passende procedure vastgelegd in de beschikking M (74) 12 die door het Comité van Ministers op 13 mei 1974 werd ondertekend.

Het is van groot belang de onder deze procedures geadviseerde consultaties voor zover nog nodig formeel in de nationale wetgevingen of de uitvoeringsbesluiten op te nemen.

## RUIMTELIJKE ORDENING IN RUIMER INTERNATIONAAL VERBAND

De Beneluxlanden zullen een actieve rol spelen ter stimulering van de beleidscoördinatie op het gebied van de ruimtelijke ordening in ruimer internationaal verband. Voorts zullen de Beneluxlanden de uitvoering van internationale richtlijnen inzake ruimtelijke ordening in nauw overleg ter hand nemen.

## COORDINATION DES POLITIQUES A COURT TERME

### a. Comparaison des plans régionaux et de structure existants ou en préparation

En ce qui concerne la coordination des politiques à court terme et en attendant l'élaboration des instruments de base précités, les lignes principales des plans régionaux existants ou en préparation (Pays-Bas) ou des plans de secteur (Belgique et Luxembourg), ainsi que leurs effets dans les régions au-delà des frontières seront comparés. Pour cette comparaison, il sera tenu compte autant que possible des critères cités au point b.

En outre, avant qu'au niveau national ne soient prises, dans le cadre de l'aménagement du territoire, des décisions ayant une influence notable sur la préservation de la nature dans les régimes pour lesquels des esquisses structurelles optimales sont élaborées, l'avis des organismes consultatifs nationaux sera demandé. Ces consultations ne pourront pas être cause de retards essentiels dans l'établissement des plans régionaux et de secteur.

La comparaison précitée fera apparaître les problèmes qui se posent. On s'efforcera de trouver à bref délai une solution à ces problèmes.

### b. Procédure

Comme premier pas important vers la solution de ces problèmes une procédure adéquate est prévue dans la Décision M (74) 12, que le Comité de Ministres a signé le 13 mai 1974.

Il est très important que les consultations prévues dans cette procédure soient reprises encore, pour autant que de besoin, dans les législations ou arrêtés d'exécution nationaux.

## AMENAGEMENT DU TERRITOIRE AU NIVEAU INTERNATIONAL PLUS LARGE

Les pays du Benelux participeront activement à la promotion de la coordination des politiques en matière d'aménagement du territoire à un niveau international plus large. En outre, les pays du Benelux entreprendront, en étroite consultation, la mise en œuvre des directives internationales relatives à l'aménagement du territoire.

## INSTITUTIONELE VOORZIENINGEN

De op nationaal vlak, inzake ruimtelijke ordening, verkeersinfrastructuur en leefmilieu bestaande advieslichamen, zullen betrokken worden bij de geleidelijke uitbouw van het Benelux-beleid inzake ruimtelijke ordening, verkeersinfrastructuur en leefmilieu. Contact en overleg tussen de advieslichamen in de drie landen zal worden aangemoedigd.



### AFDELING III

#### VERKEERSINFRASTRUCTUURBELEID

##### I. DOEL, VERBAND EN KADER VAN HET BENELUX-INFRASTRUCTUURBELEID

De voornaamste doelstelling van het verkeersinfrastructuurbeleid van de Beneluxlanden houdt de valorisatie in van de verkeers-economische ligging van de drie landen, in het bijzonder met betrekking tot het intra-Benelux-verkeer en de belangrijke verkeersstromen met de E.E.G.-landen.

Hiertoe zullen de Benelux-partners op de verschillende terreinen van de verkeersinfrastructuur gezamenlijk moeten onderzoeken op welke wijze een beleid tot stand kan komen dat beantwoordt aan de verkeersfunctie van de Beneluxlanden.

Bij de coördinatie van het verkeersinfrastructuurbeleid zullen niet alleen de verkeerstechnische, maar ook de sociaal-economische, de milieu- en de ruimtelijke ordeningsaspecten betrokken moeten worden.

Ook zal bij de coördinatie van het verkeersinfrastructuurbeleid der Beneluxlanden in belangrijke mate rekening moeten worden gehouden met de ontwikkeling in ruimer internationaal verband.

##### II. ALGEMENE BENADERING VAN HET VERKEERSINFRASTRUCTUUR-PROBLEEM

De verkeersinfrastructuur zal een belangrijke plaats moeten krijgen in de structuurschets van de ruimtelijke ordening van Benelux.

## MESURES INSTITUTIONNELLES

Les organes consultatifs, institués sur le plan national, dans les domaines de l'aménagement du territoire, de l'infrastructure des transports et de l'environnement, seront consultés lors de l'élaboration progressive de la politique Benelux en matière d'aménagement du territoire, d'infrastructure des transports et d'environnement. Les contacts et concertations entre les organes consultatifs dans les trois pays seront encouragés.

\*  
\*\*

### SECTION III

#### INFRASTRUCTURE DES TRANSPORTS

##### I. OBJECTIFS ET CADRE DE LA POLITIQUE BENELUX EN MATIERE D'INFRASTRUCTURE

La coordination des politiques poursuivies par les pays du Benelux à l'égard de l'infrastructure des transports tend essentiellement à valoriser leur situation du point de vue économique, notamment en ce qui concerne les échanges intra-Benelux et les importants trafics avec les pays de la C.E.E.

Les partenaires du Benelux devront à cet égard examiner en commun, pour les différents secteurs de l'infrastructure des communications, comment peut se réaliser une politique qui réponde à la fonction de leurs pays en matière de transports.

La coordination des politiques d'infrastructure des communications devra englober non seulement les éléments techniques, mais également les éléments socio-économiques, ainsi que les aspects de l'environnement et de l'aménagement du territoire.

La coordination des politiques poursuivies par les pays du Benelux dans le domaine de l'infrastructure des communications devra aussi largement tenir compte de l'évolution sur un plan international élargi.

##### II. APPROCHE GENERALE DU PROBLEME DE L'INFRASTRUCTURE DES COMMUNICATIONS

L'infrastructure des transports devra se voir conférer une place importante dans l'esquisse structurelle de l'aménagement du territoire du Benelux.

Met het oog op het uitwerken van de nodige uitgangspunten voor een doelmatig Benelux-verkeersinfrastructuurbeleid zal een onderzoek worden ingesteld naar de verwachte ontwikkeling van het intra-Benelux-verkeer op middellange termijn van personen en goederen en spreiding hiervan over de verschillende verkeersdragers. Hierbij zal aandacht worden besteed aan een coherente raming van de investeringen vereist voor de nodig geachte infrastructuurwerken evenals aan de technische en financiële uitvoerbaarheid van de voorgenomen werken in het kader van een algemeen verantwoord vervoers-economisch beleid.

Aan de Secretaris-Generaal kan na nader overleg in de schoot van de Ministeriële Werkgroep voor het Verkeer worden opgedragen de nodige voorstellen uit te werken met het oog op de organisatie van dit onderzoek en deze aan het Comité van Ministers c.q. de Ministeriële Werkgroep voor het Verkeer voor te leggen.

De Beneluxlanden zullen voorts bij de werkzaamheden op dit terrein in de C.E.M.T., de O.E.S.O. en de E.E.G. een constructieve bijdrage leveren en hun belangen op verkeersinfrastructuurgebied veilig stellen door een eigen Benelux-inbreng in ruimer internationaal overleg.

### III. SPECIFIEKE INFRASTRUCTUURPROBLEMEN PER VERVOERTAK

#### 1. Wegen

Tot nu toe hebben de Beneluxlanden de bouwschema's van hun grensoverschrijdende autowegen regelmatig gecoördineerd en de Regeringen besluiten dat deze coördinatie zal worden voortgezet.

Geregeld overleg zal plaatsvinden terzake van deze schema's hetzij dat deze in uitvoering zijn danwel reeds geprogrammeerd zijn.

#### 2. Spoorwegen

— *Supersnelle treinverbindingen (tot 500 km/u) en snelle treinverbindingen (tot 300 km/u)*

De Regeringen besluiten gezamenlijk een stimulans te leveren tot internationale samenwerking op het gebied van de hoge snelheden van de spoorwegen.

In het bijzonder zal gezamenlijk moeten worden onderzocht of gezien :

— de zeer grote investeringen die de infrastructuurwerken zullen vereisen;

— het relatief economisch belang voor Benelux (vooral indien enkel vervoer van personen wordt beoogd);

— het uitstel van de aanleg van een kanaaltunnel

het aangewezen is dat de supersnelle treinen het Benelux-grondgebied bedienen en welke verbindingen eventueel moeten worden tot stand gebracht.

En vue d'établir les principes nécessaires à une politique Benelux efficace en matière d'infrastructure des transports, on étudiera le développement à moyen terme des transports intra-Benelux de personnes et de marchandises pour les différents réseaux. A cet égard, il sera tenu compte d'une évaluation cohérente des investissements requis pour les travaux d'infrastructure jugés nécessaires, et des possibilités techniques et financières d'exécuter les travaux projetés dans le cadre d'une politique générale réaliste des transports.

Le Secrétaire général peut être chargé, après consultation préalable au sein du Groupe de travail ministériel des Communications, d'élaborer les propositions nécessaires en vue de l'organisation de cette étude, et de les soumettre au Comité de Ministres ou au Groupe de travail ministériel des Communications.

Par ailleurs, les pays du Benelux contribueront de façon constructive aux travaux de la C.E.M.T., de l'O.C.D.E. et de la C.E.E., et assureront leurs intérêts dans le domaine de l'infrastructure des transports par un apport Benelux aux consultations internationales élargies.

### III. PROBLEMES SPECIFIQUES DE L'INFRASTRUCTURE PAR GENRE DE TRANSPORT

#### 1. Routes

Jusqu'à présent, les pays du Benelux ont régulièrement coordonné les schémas relatifs à l'aménagement d'autoroutes internationales et les Gouvernements décident de poursuivre cette coordination.

Des consultations régulières auront lieu au sujet de ces schémas, qu'ils soient en cours d'exécution ou déjà programmés.

#### 2. Chemins de fer

— *Trains ultrarapides (jusqu'à 500 km/h) et liaisons rapides par train (jusqu'à 300 km/h)*

Les Gouvernements décident d'un commun accord de contribuer à stimuler la coopération internationale dans le domaine des lignes de chemins de fer très rapides.

Il faudra spécialement examiner en commun si en raison :

- des investissements très importants que requièrent ces travaux d'infrastructure;
- de leur intérêt économique relatif pour les pays du Benelux (surtout si seuls les transports de voyageurs sont en cause);
- de la remise de la construction du tunnel sous la Manche

il s'indique que les trains ultrarapides desservent le territoire du Benelux, et il faudra déterminer les liaisons à réaliser éventuellement.

De Benelux-regeringen besluiten :

- dat de Beneluxlanden in ruimer Europees verband zullen pogen te bekomen dat alleen gezamenlijke multilaterale, in plaats van afzonderlijke nationale, beslissingen worden getroffen inzake de conceptie van een harmonisch en economisch verantwoord net voor zeer hoge en hoge snelheden. Voorts moet deze inbreng eveneens slaan op infrastructuur en tractiematerieel;
- dat de Beneluxlanden naar buiten gemeenschappelijk zullen optreden om een zo ruim mogelijk aantal Europese landen te overtuigen van de noodzaak voor de hoge snelheden eenzelfde techniek toe te passen ;
- dat over de aanleg van internationaal van belang zijnde verbindingen voor hoge snelheden niet zal worden beslist zonder voorafgaand overleg ter zake met het oog op het zo mogelijk bereiken van een gemeenschappelijk standpunt inzake infrastructuur en tractiematerieel;
- dat de bevoegde ministers worden verzocht na te gaan of in E.G.-verband een gemeenschappelijk researchprogramma kan worden bepleit, waarvan de kosten communautair worden gedragen;
- dat het in Europees verband door de spoorwegen van de UIC opgesteld plan voor een snelspoornet voor de wiel-railtechniek, gezamenlijk zal worden onderzocht om ten spoedigste de nodige reserveringen met het oog op een eventuele realisatie te kunnen verrichten.

— *Intra-Benelux-spoorwegverbindingen*

De Regeringen besluiten dat een onderzoek zal worden verricht naar de mogelijkheden van nieuwe en naar de verbetering van bestaande spoorwegverbindingen. Deze problematiek zal in eerste instantie aan de spoorwegmaatschappijen gezamenlijk worden voorgelegd die over de voortgang van het overleg ter zake aan de Regeringen zouden dienen te rapporteren. Hierbij zal met name aandacht worden besteed aan de verbindingen Brussel-Amsterdam, Brussel-Luxemburg, Maastricht-Luik-Luxemburg, Antwerpen-Eindhoven-Ruhr en Rotterdam-Eindhoven-Ruhr.

### 3. Luchthavens

De Regeringen hechten zeer groot belang aan een Benelux-coördinatie van de luchtvaartinfrastructuur. In dit perspectief acht de regeringsconferentie het van groot belang dat de betrokken ministers in hun gesprek over de verkeersinfrastructuur aan de implicaties hiervan aandacht besteden.

Les Gouvernements du Benelux décident :

- que les pays du Benelux s'efforceront dans le cadre européen élargi de faire en sorte que seules les décisions multilatérales communes soient prises au lieu de décisions nationales particulières pour ce qui est de la conception d'un réseau rapide et ultrarapide qui soit harmonieux et qui réponde aux critères économiques. Cet effort devra également porter sur l'infrastructure et le matériel de traction;
- que les pays du Benelux adopteront une attitude commune vers l'extérieur, afin de persuader le plus grand nombre de pays européens de la nécessité d'appliquer une même technique pour les trains rapides ;
- que l'aménagement de réseaux de grandes vitesses d'un intérêt international ne sera pas décidé sans des consultations préalables en vue de l'adoption éventuelle d'un point de vue unique au sujet de l'infrastructure et du matériel de traction;
- que les ministres compétents sont invités à examiner si, dans le cadre des C.E., il est possible de préconiser un programme communautaire de recherches, dont les coûts seraient supportés par la Communauté;
- que le projet de réseau ferroviaire rapide utilisant la technique rail-roue établi sur le plan européen par les chemins de fer réunis au sein de l'U.C.I. fera l'objet d'un examen commun, afin de pouvoir effectuer dans les meilleurs délais, les réservations nécessaires à une éventuelle mise en œuvre du projet.

— *Liaisons ferroviaires intra-Benelux*

Les Gouvernements décident d'étudier les possibilités de créer de nouvelles liaisons ferroviaires ou d'améliorer les liaisons existantes. Ce problème sera, en première instance, soumis conjointement aux sociétés de chemins de fer qui seront priées de faire rapport aux Gouvernements sur l'évolution de leurs travaux. A cet égard, l'attention se portera notamment sur les liaisons Bruxelles-Amsterdam, Bruxelles-Luxembourg, Maastricht-Liège-Luxembourg, Anvers-Eindhoven-Ruhr et Rotterdam-Eindhoven-Ruhr.

### 3. Aéroports

Les Gouvernements attachent un très grand intérêt à la coordination Benelux des politiques et infrastructures aéronautiques. Dans cette perspective, il importe vivement, de l'avis de la Conférence intergouvernementale, qu'au cours de leurs délibérations sur l'infrastructure des transports, les ministres intéressés tiennent compte des implications en la matière.



Indien de resultaten van onderzoeken m.b.t. de uitbouw van de nationale luchtvaartinfrastructuur in een der Benelux-partnerlanden uitwijzen dat er aanleiding bestaat om een regionale of nationale luchthaven te vestigen in een grensgebied of althans op een plaats waarvan de invloedssfeer zich redelijkerwijze tot in het partnergebied kan uitstrekken, zal tussen die partners overleg worden gepleegd met het oog op een gecoördineerde besluitvorming der Regeringen.

#### 4. Buisleidingen

De Regeringen besluiten dat overleg zal plaatsvinden over de tracé-keuze voor intra-Benelux-grensoverschrijdende bundelingen van buisleidingen voor vloeibare en andere produkten om tot bindende afspraken voor de tracés te komen.

Voor wat betreft de aanleg, de aanwending en het verdere beheer van deze buisleidingen is de vraag te stellen of niet een bestemming van openbaar nut mogelijk en wenselijk is. Het onderzoek ter zake alsmede eventuele acties zullen in Benelux-verband worden gecoördineerd.

#### 5. Waterwegen

Het overleg over de Bocht van Bath en het Baalhoekkanaal heeft zich afgespeeld op het bilaterale vlak. De Regeringen handhaven de contacten terzake van alle voorstellen die de waterwegverbindingen tussen de betrokken staten kunnen verbeteren.

#### 6. Zeehavens

Een rapport over de stand van zaken van het Benelux Zeehavenoverleg en de verdere doelstellingen daarvan wordt hierna aangeboden.

De Regeringen zullen er naar streven om, in nauw overleg met de havenbeheerders, stap voor stap te komen tot het versterken van de gemeenschappelijke elementen van hun zeehavenbeleid. Dit streven dient te worden voortgezet teneinde uiteindelijk, zowel binnen Benelux als binnen de Europese Gemeenschappen, te komen tot een beleid dat is gericht op een harmonische ontwikkeling van een actieve samenwerking tussen de zeehavens, in het bijzonder door een onderlinge afstemming van het beleid en door het voorkomen en tegengaan van verstoringen van de mededingingsvoorwaarden.

Si à l'issue des études relatives à l'extension de l'infrastructure aéronautique nationale, il apparaissait chez un des partenaires du Benelux qu'il y aurait lieu d'implanter un aéroport régional ou national dans une zone frontière ou du moins à un endroit dont la sphère d'influence peut s'étendre raisonnablement à une portion du territoire du partenaire, les pays concernés se consulteront en vue de la coordination des décisions à prendre par les Gouvernements.

#### 4. Conduites

Les Gouvernements décident que des discussions auront lieu au sujet des tracés pour les groupements de conduites qui franchissent les frontières intra-Benelux et qui sont destinés au transport de produits liquides et autres, afin d'arriver à des engagements définitifs au sujet de ces tracés.

En ce qui concerne la construction, l'utilisation et la gestion ultérieure de ces conduites, on se demande s'il n'est pas possible et souhaitable de leur donner une destination d'utilité publique. L'examen y relatif, ainsi qu'une action éventuelle dans ce domaine seront coordonnés sur le plan Benelux.

#### 5. Voies navigables

La concertation au sujet de la Courbe de Bath et du Canal de Baalhoek a eu lieu sur le plan bilatéral. Les Gouvernements maintiendront des contacts au sujet de toute proposition qui serait de nature à améliorer les liaisons fluviales entre les pays concernés.

#### 6. Ports maritimes

Un rapport sur l'état d'avancement des consultations portuaires Benelux et les futurs objectifs de celles-ci est présenté ci-après.

Les Gouvernements s'efforceront en étroite collaboration avec les autorités portuaires, de renforcer progressivement les éléments communs de leur politique portuaire. Ces efforts doivent être poursuivis en vue de réaliser finalement, tant à l'intérieur du Benelux qu'au sein des Communautés européenne, une politique de développement harmonieux des ports maritimes et de collaboration active entre eux, notamment par la coordination des politiques et la prévention des distorsions de concurrence.

### Rapportage aan de derde Benelux-Regeringsconferentie betreffende de zeehavens

In artikel 69 van het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie komen de partnerlanden overeen hun gemeenschappelijk beleid te richten op het bevorderen van een harmonische ontwikkeling van en een actieve samenwerking tussen hun zeehavens.

Ook tijdens de Eerste en Tweede Benelux-Regeringsconferentie is door de Regeringen aandacht besteed aan het zeehavenbeleid. Toen is afgesproken dat de Regeringen van de partnerlanden de gemeenschappelijke elementen in hun zeehavenbeleid zouden versterken en dat — naast de studies welke op ambtelijk niveau reeds werden verricht — ook met de havenbeheerders overleg zou worden gepleegd teneinde van hun inzichten met betrekking tot de havenvraagstukken kennis te kunnen nemen.

Het Benelux-Zeehavenoverleg is inmiddels vijf maal gehouden. Geconstateerd kan worden dat deze vorm van overleg tussen de Regeringen en de havenautoriteiten van de Beneluxlanden een belangrijke bijdrage levert zowel aan de samenwerking tussen de Regeringen enerzijds en de havenbeheerders anderzijds, als aan die van de Regeringen onderling en de havenbeheerders onderling. Deze samenwerking heeft betrekking en op de activiteiten welke binnen Benelux plaatsvinden, en op die in ruimer internationaal kader, waar de vertegenwoordigers van de Beneluxlanden zoveel mogelijk een gemeenschappelijk standpunt innemen.

De werkzaamheden welke binnen Benelux plaatsvinden hebben voor een gedeelte betrekking op het onderling afstemmen van het gevoerde beleid, zowel van de centrale overheden als van de havenbeheerders. Vooral kan hier worden vermeld dat een procedure voor de melding van voorgenomen wijzigingen in de hoogte van de haventarieven inmiddels in werking is getreden en dat uitwisseling van informatie over plannen voor aanleg van nieuwe of de uitbreiding van bestaande haveninfrastructurele werken reeds sinds enige jaren op gang is gebracht. Wat dit laatste betreft heeft het Vijfde Benelux Zeehavenoverleg besloten dat in het vervolg tevens gelegenheid zal worden geboden tot het stellen van vragen en het maken van opmerkingen over de verstrekte informatie. Verder zijn onderwerpen in studie als de uniformering van de havenstatistieken en de harmonisering van de structuur van de haventarieven.

Voor een ander deel hebben de werkzaamheden betrekking op het vergroten van het inzicht in de concurrentieverhoudingen tussen de zeehavens en de ontwikkeling daarvan. Hierbij kunnen genoemd worden de studies naar onderwerpen als de betrekkingen tussen de overheden en de havenbeheerders, het industrialisatiebeleid in de zeehavengebieden en de financiering van de kosten van de maritieme toegangswegen.

Bovendien kan met name worden gewezen op het opstellen van een stelsel van extra comptabele uniforme rekeningen, dat tot doel heeft het havengeburen op boekhoudkundige wijze doorzichtig te maken.

### **Rapport à la troisième Conférence intergouvernementale Benelux concernant les ports maritimes**

Aux termes de l'article 69 du Traité instituant l'Union économique Benelux, les pays partenaires ont convenu d'orienter leur politique commune de façon à encourager un développement harmonieux et une collaboration active de leurs ports maritimes. Se penchant déjà sur la politique portuaire au cours de la Première et de la Deuxième Conférence intergouvernementale Benelux, les Gouvernements y ont décidé de renforcer les éléments communs de leur politique et — outre les études déjà effectuées au niveau des fonctionnaires — de s'entretenir avec les autorités portuaires afin de connaître leurs vues sur les problèmes portuaires.

Le Benelux en est à sa Cinquième Concertation portuaire, et l'on peut constater que cette forme de concertation entre les Gouvernements et les autorités portuaires des pays du Benelux constitue une contribution importante aussi bien à la collaboration entre les Gouvernements et les autorités portuaires qu'à celle entre les Gouvernements et entre les autorités portuaires. Cette collaboration a trait à la fois aux activités à l'intérieur du Benelux et à celles qui se déploient dans un cadre international plus large, où les représentants des pays du Benelux adoptent autant que possible un point de vue commun.

Les activités à l'intérieur du Benelux consistent partiellement à coordonner les politiques, tant des autorités centrales que des autorités portuaires. On mentionnera surtout ici qu'une procédure de notification des modifications tarifaires envisagées est entrée en vigueur, et que l'on procède depuis quelques années déjà à l'échange d'informations concernant les plans de construction de nouveaux ou d'extension d'anciens ouvrages d'infrastructure portuaire. En ce qui concerne ce dernier point, la Cinquième Concertation portuaire Benelux a décidé d'offrir à l'avenir également l'occasion de poser des questions et de formuler des remarques à propos des informations fournies. Par ailleurs, on s'occupe de l'uniformisation des statistiques portuaires et de l'harmonisation de la structure des tarifs portuaires.

Les activités consistent d'une part à se faire une idée plus précise des conditions de concurrence entre les ports maritimes et de leur évolution. A cet égard, on mentionnera les études consacrées notamment aux relations entre les pouvoirs publics et les autorités portuaires, à la politique d'industrialisation dans les régions portuaires, et au financement des coûts des voies d'accès maritime. En outre, il y a lieu de signaler l'établissement d'un système de comptes uniformes extra-comptables, qui a pour but de faire apparaître les activités portuaires à travers la comptabilité.

In verband met de milieu-aspecten in de zeehavens heeft het laatste Benelux-Zeehavenoverleg besloten de werkzaamheden betreffende de fact-finding ter zake voort te zetten. De milieu-problemen in de zeehavengebieden verschillen in wezen niet van die in gebieden met een gelijkaardige concentratie van industrieën. De eventueel te nemen maatregelen zullen derhalve in een ander, geëigend kader, moeten worden ingepast.

De werkzaamheden welke het gemeenschappelijk optreden naar buiten betreffen hebben, voor zover het de centrale overheden aangaat, betrekking op het overleg over een eventueel communautair zeehavenbeleid binnen de Raad van de Europese Gemeenschappen, en, voor zover het de havenbeheerders betreft, op de consultaties terzake van de Commissie van de Europese Gemeenschappen. Het Zeehavenoverleg is van mening dat het Europees Zeehavenbeleid in beginsel betrekking zou dienen te hebben op alle functies die in een zeehaven worden vervuld en die het zeehavengebeuren beïnvloeden, maar dat voornamelijk aandacht zal worden besteed aan de transport- en overslagfuncties van de zeehavens. In het Beneluxoverleg zelf komen zowel de transport- en de overslagfunctie als de industrie functie van de havens aan de orde.

De Regeringen zullen er naar streven om, in nauw overleg met de havenbeheerders, stap voor stap te komen tot het versterken van de gemeenschappelijke elementen van hun zeehavenbeleid. Dit streven dient te worden voortgezet teneinde uiteindelijk, zowel binnen Benelux als binnen de Europese Gemeenschappen, te komen tot een beleid dat is gericht op een harmonische ontwikkeling van een actieve samenwerking tussen de zeehavens, in het bijzonder door een onderlinge afstemming van het beleid en door het voorkomen en tegengaan van verstoringen van de mededingingsvoorwaarden.

Pour ce qui est de l'environnement dans les ports maritimes, la dernière Concertation portuaire Benelux a décidé de poursuivre les travaux relatifs au fact-finding. Les problèmes de l'environnement dans les zones portuaires ne diffèrent en fait pas de ceux posés dans d'autres régions du pays à concentration industrielle similaire. Les mesures éventuelles à prendre devront dès lors être prises dans un autre cadre mieux approprié.

Quant aux activités concernant l'action commune vers l'extérieur, elles consistent, dans le chef des autorités centrales, à se concerter sur une éventuelle politique portuaire communautaire au sein du Conseil des Communautés européennes, et, dans le chef des autorités portuaires, à se consulter au sujet de la Commission des Communautés européennes. La Concertation portuaire est d'avis que la politique portuaire européenne devrait en principe avoir pour objet toutes les fonctions remplies dans un port maritime et influant sur les activités portuaires, étant entendu que l'attention sera pour le moment consacrée aux fonctions de transport et de transbordement des ports maritimes. Les consultations Benelux proprement dites porteront aussi bien sur les fonctions de transport et de transbordement que sur la fonction industrielle des ports maritimes.

Les Gouvernements s'efforceront, en étroite collaboration avec les autorités portuaires, de renforcer progressivement les éléments communs de leur politique portuaire. Ces efforts doivent être poursuivis en vue de réaliser finalement, tant à l'intérieur du Benelux qu'au sein des Communautés européennes, une politique de développement harmonieux des ports maritimes et de collaboration active entre eux, notamment par la coordination des politiques et la prévention des distorsions de concurrence.

## AFDELING IV

### RELANCE-POLITIEK

Aangezien een gemeenschappelijk optreden naar buiten en een coördinatie van het beleid naar binnen doelmatiger is dan een gescheiden optreden, besluiten de Regeringen tot :

- 1) Consultatie over het relance-beleid door de daartoe te nemen maatregelen in de mate van het mogelijke te harmoniseren.
- 2) Handhaving van de vrijheid van handel, kapitaal- en dienstenverkeer, zoals die in de Benelux en de E.E.G. zijn bereikt.
- 3) Informatie-uitwisseling en consultatie over het te voeren economisch structuurbeleid, waarbij een inspanning zal worden geleverd tot onderlinge afstemming van dit beleid ten aanzien van sectoren die zich daarvoor lenen.

Aan de Secretaris-Generaal wordt opgedragen nadere concrete voorstellen in overleg met de betrokken nationale instanties hiertoe uit te werken, mede met inachtneming van de E.G.-activiteiten terzake.



## AFDELING V

### INDUSTRIEBELEID

#### DOELSTELLINGEN

Een coherent industriebeleid in de Beneluxlanden dient niet alleen uit te gaan van de bekende reeks doelstellingen voor het sociaal-economische beleid, te weten : voldoende economische groei, volledige werkgelegenheid, prijsstabiliteit, evenwichtige betalingsbalans en een rechtvaardige inkomensverdeling, maar ook te stoelen op doelstellingen, die in de laatste jaren een steeds belangrijker element van het totale regeringsbeleid zijn gaan vormen. Het gaat hierbij vooral om de verbetering van het leefmilieu, een oordeelkundig gebruik van energie en grondstoffen, een betere spreiding van de industrie over de regio's de verbetering van de kwalitatieve werkgelegenheidsstructuur en het bevorderen van een meer optimale internationale arbeidsverdeling mede ten aanzien van de ontwikkelingslanden.

*SECTION IV**POLITIQUES DE RELANCE*

Considérant qu'une action commune à l'extérieur et une coordination des politiques à l'intérieur sont plus efficaces que l'action séparée, les Gouvernements décident de :

- 1) Se consulter sur leurs politiques de relance en harmonisant autant que possible les mesures à prendre à cet effet.
- 2) Maintenir la liberté du commerce, des mouvements de capitaux et des services, telle qu'elle a été réalisée au sein du Benelux et de la C.E.E.
- 3) Echanger des informations et se consulter au sujet des politiques économiques structurelles en s'efforçant de mettre en concordance ces politiques dans les secteurs qui s'y prêtent.

Le Secrétaire général est chargé d'élaborer à cet effet des propositions concrètes en accord avec les instances nationales compétentes et en tenant compte des activités de la C.E.E. en la matière.

\*  
\*\*

*SECTION V**POLITIQUES INDUSTRIELLES***OBJECTIFS**

Une politique industrielle cohérente dans les pays du Benelux doit non seulement être arrêtée en fonction des objectifs bien connus de la politique socio-économique, à savoir : une croissance économique suffisante, le plein emploi, la stabilité des prix, une balance équilibrée des paiements et une répartition équitable des revenus, mais également être fondée sur les objectifs, qui, ces dernières années, sont devenus un élément de plus en plus important de l'ensemble de la politique gouvernementale. Il s'agit en ordre principal de l'amélioration du cadre de vie, de l'utilisation judicieuse des ressources énergétiques et des matières premières, de l'amélioration de la répartition des industries entre les régions, de l'amélioration de la structure qualitative de l'emploi et de la réalisation d'une meilleure division internationale du travail notamment au profit des pays en voie de développement.



De Regeringen bevestigen het belang van deze algemene doelstellingen van het te voeren industriebeleid.

### UITGANGSPUNTEN

De samenwerking in Benelux-verband m.b.t. het industriebeleid zal op pragmatische wijze worden opgebouwd. Daarbij stellen de Regeringen de volgende uitgangspunten voorop :

- Het continu uitwisselen van wederzijdse informatie over het te voeren beleid.
- Uitwisseling van gedachten op basis van de verstrekte informatie.
- Het bevorderen van een aangepast industriebeleid dat in concreto :
  - a) in eerste aanleg erop gericht is doorkruising van het beleid in de partnerlanden te voorkomen;
  - b) in een later stadium wederzijds complementair moet zijn.

Het gaat daarbij om 4 aspecten van het beleid nl. het conjunctureel, het sectoriële, het functionele en het regionale aspect.

De Regeringen zijn in dit verband het volgende overeengekomen :

a) voor wat betreft de conjuncturele en sectoriële aspecten :

- het uitwisselen van gegevens en het voeren van overleg over de genomen en voorgenomen algemene maatregelen om de industrie te relanceren of te herstructureren, alsmede over genomen en voorgenomen specifieke maatregelen in een aantal sectoren;
- het opzetten van studies betreffende de toestand en de prognoses alsmede het te voeren beleid op middellange en lange termijn in bepaalde sectoren. Er zal begonnen worden met de sectoren in moeilijkheden, in het bijzonder de textielindustrie, de schoenindustrie en de industrie van de synthetische vezels.

b) voor wat betreft de regionale aspecten :

- het actualiseren van het overzicht betreffende de regionale steunmaatregelen in de drie landen;
- het voortzetten van het onderzoek naar de toenadering van het regionaal beleid rekening houdend met de specifieke behoeften van zekere regio's;
- het voortzetten van het onderzoek naar de coördinatie van het economisch ontwikkelingsbeleid in de gemeenschappelijke grensgebieden.

Les Gouvernements confirment l'importance de ces objectifs généraux de la politique industrielle à poursuivre.

#### PREMISSSES

La collaboration Benelux dans le domaine de la politique industrielle sera élaborée d'une manière pragmatique. A cet égard les Gouvernements posent les prémisses suivantes :

- Echanges permanents d'informations réciproques au sujet de la politique à poursuivre.
- Echanges de vues sur base des informations fournies.
- Poursuite d'une politique industrielle adéquate et concrète qui :
  - a) aurait pour premier objectif de ne pas entraver la politique des pays partenaires;
  - b) devrait ultérieurement être complémentaire de la politique des partenaires.

Il s'agit de 4 aspects de la politique c'est-à-dire les aspects conjoncturels, sectoriels, fonctionnels et régionaux.

Dans cet ordre d'idées les Gouvernements sont convenus de ce qui suit :

- a) en ce qui concerne les aspects conjoncturels et sectoriels :
  - échanges de données et concertations au sujet des mesures générales prises ou envisagées pour relancer et restructurer l'économie, ainsi qu'au sujet des mesures spécifiques prises ou envisagées dans certains secteurs;
  - établissement d'études concernant la situation, les perspectives et la politique à mener à moyen et long terme dans des secteurs déterminés. On commencera par les secteurs en difficulté, en particulier l'industrie textile, l'industrie de la chaussure et l'industrie des fibres synthétiques.
- b) en ce qui concerne les aspects régionaux :
  - actualiser l'aperçu des mesures d'aide régionale dans les trois pays;
  - poursuivre l'examen du rapprochement des politiques régionales, en tenant compte des besoins spécifiques de certaines régions;
  - poursuivre l'examen de la coordination des politiques de développement économique dans les régions frontières communes.

c) voor wat betreft de functionele aspecten :

- het opstellen, regelmatig aanvullen en bespreken van een overzicht van de voorgenomen en genomen maatregelen i.v.m. de energie- en grondstoffenproblemen, voor zover een en ander van belang is voor de industrie.

d) voor wat betreft de algemene middellange termijn-prognoses en -programma's, die in ieder der landen periodiek worden opgesteld, zullen de raadgevingen op hoog niveau worden verder gezet, alsook informatie-uitwisselingen betreffende de methodologie.



## AFDELING VI

### PRIJSBELEID

Gelet op de bestaande afwijkingen tussen de in de partnerlanden van kracht zijnde wettelijke systemen m.b.t. het prijsbeleid, zowel naar grondslagen als naar instrumentarium, wensden de Regeringen inzake de coördinatie van het prijsbeleid in Beneluxverband alsnog een pragmatische werkwijze te volgen.

Zij onderschrijven de noodzaak van wederzijdse informatie over genomen of voorgenomen maatregelen op het stuk van het formele prijsbeleid. Aldus zullen de Regeringen elkaar wederzijds op de hoogte houden van de middelen die zij aanwenden in het kader van hun anti-inflatoir beleid om de stijging van de prijzen af te remmen. Dit houdt in dat informatie-uitwisseling evenzeer nodig is op het stuk van het informele prijsbeleid.

Voor een beperkt aantal sectoren of produkten zal een onderzoek worden ter hand genomen naar prijspeil, prijsopbouw en betekenis van het vigerende nationale prijsbeleid.

c) en ce qui concerne les aspects fonctionnels :

— établir, régulièrement compléter et discuter un aperçu des mesures prises et envisagées relatives aux problèmes en matière d'énergie et de matières premières, dans la mesure où ces questions revêtent de l'importance pour l'industrie;

d) en ce qui concerne la prospective générale à moyen terme et les programmes établis périodiquement dans chacun des pays, des consultations se poursuivront à un niveau élevé entre responsables des organismes de planification ainsi que des échanges d'informations sur la méthodologie.



## SECTION VI

### POLITIQUE DES PRIX

Eu égard aux différences qui caractérisent tant les principes que les instruments de la politique des prix des pays partenaires, les Gouvernements souhaitent s'en tenir pour le moment, en ce qui concerne la coordination Benelux des politiques des prix, à une méthode pragmatique.

Ils souscrivent à la nécessité des échanges d'informations sur les mesures prises ou envisagées dans le domaine de la politique formelle des prix. Ainsi les Gouvernements se tiendront mutuellement au courant des moyens mis en œuvre, dans le cadre de leur politique anti-inflationniste, pour freiner la hausse des prix. Ces échanges d'informations sont également nécessaires dans le domaine de la politique informelle des prix.

Un nombre restreint de secteurs ou produits feront l'objet d'une enquête sur le niveau et la structure des prix ainsi que sur l'incidence de la politique nationale des prix en vigueur.

Bij de keuze zal worden gestreefd naar sectoren of producten :

- die van groot belang zijn voor het levensonderhoud of voor andere vitale aspecten van de nationale economieën en/of
- waarvan de intra-handel belangrijk is en/of
- waarvoor ondernemingen met bedrijven in meer dan een partnerland bestaan en/of
- waarvan de invoerprijzen niet de daadwerkelijke kosten op de wereldmarkt hoeven te reflecteren, zodat bij gebrek aan objectiviteit van de invoerprijzen bij de invoer in de verschillende partnerlanden, grote prijsverschillen kunnen worden genoteerd.

Op basis van de uitkomsten van dergelijk onderzoek zullen de Regeringen nagaan of en in hoeverre voor bepaalde sectoren en producten tot gemeenschappelijke afspraken inzake prijsbeleid kan worden gekomen.

\*  
\*\*

## AFDELING VII

### ENERGIEBELEID

De Regeringen stellen vast dat de algemene doelstellingen van de energiepolitiek in de Beneluxlanden in grote mate gelijk zijn gericht, te weten :

- verzekeren van een gewaarborgde voorziening van de vraag tegen de laagst mogelijke maatschappelijke kosten;
- bevorderen van een rationeel gebruik van energie;
- bevorderen van de ontwikkeling van nieuwe energiebronnen en nieuwe technieken.

Bij dit alles zal op evenwichtige wijze rekening worden gehouden met de ecologische imperatieven.

De Regeringen beklemtonen de noodzaak van een gecoördineerd optreden in ruimer internationaal verband zowel op het vlak van internationale instellingen als op dat van research-, productie- en vervoerconsortia. Hierbij zal gestreefd worden naar een gewaarborgde voorziening, die minder afhankelijk is van geïmporteerde olie.

On s'attachera à sélectionner des secteurs ou produits :

- de grande importance pour la subsistance ou pour d'autres aspects vitaux des économies nationales et/ou
- dont le commerce intra est important et/ou
- pour lesquels il existe des firmes ayant des entreprises dans plus d'un pays partenaire et/ou
- dont les prix à l'importation ne reflètent pas nécessairement les coûts sur le marché mondial, de sorte que de fortes différences de prix peuvent être notées en raison du manque d'objectivité des prix à l'importation dans les différents pays partenaires.

Sur base des résultats de cette enquête, les Gouvernements verront si et dans quelle mesure il est possible, pour certains secteurs et produits, de conclure des arrangements communs dans le domaine de la politique des prix.

\*  
\*\*

## SECTION VII

### POLITIQUES ENERGETIQUES

Les Gouvernements constatent que les objectifs généraux des politiques énergétiques des pays du Benelux s'expriment en termes très semblables, à savoir :

- assurer la sécurité de l'approvisionnement aux coûts sociaux les plus bas possible;
- promouvoir la rationalisation de l'utilisation d'énergie;
- promouvoir le développement de nouvelles sources d'énergie et de nouvelles techniques.

A cet égard, il sera d'une façon équilibrée tenu compte des impératifs écologiques.

Les Gouvernements soulignent la nécessité d'une action coordonnée sur le plan international plus large, tant au niveau des institutions européennes qu'à celui des consortiums de recherche, de production et de transport. Les efforts tendent à assurer un approvisionnement garanti qui soit moins tributaire des produits pétroliers importés.

Naast de internationale problematiek als hierboven omschreven spelen echter nog enkele vraagstukken meer specifiek in Benelux-verband, ten aanzien waarvan de Regeringen de inhoud van de coördinatie als volgt wensten te omschrijven :

**a) Aardolieprodukten**

Teneinde complicaties aan de intra-grenzen te vermijden zal het overleg worden voortgezet m.b.t. de in crisissituaties te nemen maatregelen, inbegrepen de beperkingsvoorschriften (bv. autoloze zondagen). De modaliteiten van dit overleg zullen door het Comité van Ministers worden vastgesteld. De Beneluxlanden herbevestigen hun solidariteit in het kader van de verbintenissen aangegaan op internationaal en communautair niveau.

Tussen België en Nederland zal zeer binnenkort een overeenkomst worden gesloten m.b.t. de voorraadvorming. Tussen Nederland en Luxemburg zullen besprekingen op gang worden gebracht teneinde de mogelijkheid van een gelijkaardige overeenkomst te onderzoeken.

De Regeringen besluiten voorts dat de in de drie landen toegepaste prijs-systemen en de prijsontwikkelingen van aardolieprodukten zullen worden doorgelicht.

**b) Aardgas**

De Regeringen benadrukken hun wil om te komen tot een ruime samenwerking op het gebied van de aardgasvoorziening. Met het oog op de behartiging van de wederzijdse belangen zal permanent overleg worden gevoerd, meer in het bijzonder bij mogelijkheden tot nieuwe contracten daarbij de voorzieningsproblematiek in de onderscheidene landen in het oog houdend. Gelet op het belang van de invoer van vloeibaar gemaakt gas, zal in de mate van het mogelijke actief worden samengewerkt op het vlak van de onderhandelingen over eventuele nieuwe contracten met leverancierslanden; de samenwerking zal bovendien uitgebreid worden tot de techniek alsmede tot de wijze van vervoer. Nagegaan zal worden hoe het gehele proces van liquefactie tot verbruik in handen kan worden gekregen.

**c) Elektriciteit**

De Regeringen onderstrepen het grote belang van de leveringsprijzen aan de industrieën. Daarom zal worden nagegaan hoe op met name E.E.G.-vlak minimumprijzen in de industriële sector kunnen worden geharmoniseerd.

En plus des problèmes internationaux susvisés, quelques questions se posent plus spécifiquement au niveau du Benelux, à l'égard desquelles les Gouvernements souhaitent définir comme suit la substance de la coordination :

**a) Produits pétroliers**

Afin de prévenir des complications aux frontières intérieures on poursuivra la concertation sur des mesures à prendre en cas de crise, y compris les prescriptions restrictives (par exemple dimanches sans voitures). Les modalités seront fixées par le Comité de Ministres. Par ailleurs, les pays du Benelux réaffirmeront leur solidarité dans le cadre des engagements pris au niveau international et communautaire.

La Belgique et les Pays-Bas vont conclure sous peu un accord relatif à la constitution de stocks. Les Pays-Bas et le Luxembourg entreprendront des pourparlers afin d'examiner la possibilité d'un accord analogue.

Les Gouvernements décident en outre que les systèmes des prix en vigueur dans les trois pays et l'évolution des prix des produits pétroliers seront analysés.

**b) Gaz naturel**

Les Gouvernements soulignent leur volonté d'aboutir à une coopération plus large en matière d'approvisionnement de gaz naturel. Des consultations seront menées en permanence en vue de la sauvegarde des intérêts respectifs, plus particulièrement en ce qui concerne les possibilités de nouveaux contrats, en prenant en considération les besoins d'approvisionnement des différents pays. Vu l'importance des importations de gaz liquéfié, la collaboration sera, dans la mesure du possible, active sur le plan des négociations d'éventuels nouveaux contrats avec des pays fournisseurs et elle sera étendue à la technique ainsi qu'au mode de transport. On examinera la façon de discipliner tout le processus, depuis la liquéfaction jusqu'à l'utilisation.

**c) Electricité**

Les Gouvernements soulignent la grande importance des prix des fournitures à l'industrie. C'est pourquoi on examinera de quelle façon les prix minima dans le secteur industriel peuvent être harmonisés notamment au niveau de la C.E.E.



*AFDELING VIII*

*BUITENLANDSE ECONOMISCHE BETREKKINGEN*

1. De Regeringen geven uitdrukking aan hun wil om in onderlinge coördinatie te komen tot maatregelen ter versterking van de exportpositie van de Beneluxlanden.
2. Zij besluiten dat een nauwere samenwerking en coördinatie wordt nagestreefd met name i.v.m. het lopend internationale overleg ter zake op de volgende gebieden :
  - de exportkredietfinanciering op korte en middellange termijn;
  - de werking van de kredietverzekeringsinstellingen;
  - de werkzaamheden op het gebied van de exportbevordering, zoals die resp. in België en Nederland worden uitgevoerd door de Belgische Dienst voor de buitenlandse handel en de Economische Voorlichtingsdienst waarbij in het bijzonder middelen moeten worden uitgewerkt om de kleine en middelgrote bedrijven bij hun export behulpzaam te zijn en
  - het onderzoek van de mogelijkheden tot een gemeenschappelijk optreden in Benelux-verband ten aanzien van bilaterale samenwerkingsactiviteiten.
3. Zij komen overeen, dat voor zover deze vraagstukken in andere internationale organisaties aan de orde komen de Benelux-vertegenwoordigers waar enigszins mogelijk een gemeenschappelijk standpunt zullen innemen.

## SECTION VIII

## RELATIONS ECONOMIQUES AVEC L'ETRANGER

1. Les Gouvernements expriment leur volonté d'aboutir, par une coordination mutuelle, à des mesures de renforcement de la position des exportations des pays du Benelux.
2. Ils décident de poursuivre une coopération et une coordination plus poussées, notamment en raison des concertations internationales en cours, dans les domaines suivants :
  - le financement des crédits à l'exportation à court et à moyen terme;
  - le fonctionnement des institutions d'assurance-crédit;
  - les activités dans le domaine de la promotion des exportations telle que celle-ci est mise en œuvre en Belgique et aux Pays-Bas respectivement par l'Office belge du commerce extérieur et l'« Economische Voorlichtingsdienst », activités qui doivent en particulier préciser les moyens d'assister les petites et moyennes entreprises dans leurs exportations et
  - l'examen des possibilités d'action commune dans le cadre du Benelux à l'égard des activités de coopération bilatérales.
3. Ils conviennent que les représentants du Benelux adopteront, chaque fois que c'est possible, un point de vue commun dans les autres organisations internationales où ces problèmes seront abordés.

## AFDELING IX

### SOCIAAL BELEID

De Regeringen besluiten :

- Als algemene doelstellingen van de coördinatie van het sociaal beleid der Beneluxlanden te streven naar :
  - een volledige en betere werkgelegenheid;
  - een verbetering van de kwaliteit van het leven van de arbeidende mens;
  - een goede sociale organisatie van de arbeid;
  - een adequate bescherming via de sociale zekerheid.
- In het kader van de Europese Gemeenschappen waar dezelfde doelstellingen worden nagestreefd, met inachtnaam van de procedures die de Rege­ringsconferentie op dit punt zal vaststellen, vooroverleg te plegen tussen de Beneluxlanden ten aanzien van de uitvoering van het communautair sociaal actieprogramma.
- Over te gaan tot gecoördineerde ratificatie en toepassing van internationale overeenkomsten op sociaal gebied en wat meer in het bijzonder het Europees Sociaal Handvest betreft, er naar te streven de ratificatie uiterlijk in 1976 door de drie landen te realiseren.
- De nationale parlementen via de Interparlementaire Beneluxraad en het georganiseerd bedrijfsleven via de Economische en Sociale Raad van Advies, overeenkomstig artikel 70 van het Unieverdrag, nauw bij de Bene­lux-coördinatie van het sociaal beleid te betrekken.
- Volgende concrete doelstellingen van het ministerieel en ambtelijk overleg op sociaal gebied te aanvaarden.

#### 1. ARBEIDSMARKTPOLITIEK

Naast de recente nationale programma's en maatregelen ter bestrijding van de huidige conjuncturele en structurele werkloosheid, waarover de Rege­ringsconferentie onder Afdeling IV reeds besluiten geformuleerd heeft, zal aandacht worden besteed aan volgende punten.

##### a. Algemeen

De Regeringen besluiten dat nagegaan zal worden via welke maatregelen het nationaal beleid der partnerlanden onderling meer op elkaar kan worden afgestemd. Hierbij zal uiteraard aandacht worden besteed aan analoge inspanningen die op E.G.-vlak ter zake worden gedaan.

## SECTION IX

## POLITIQUES SOCIALES

Les Gouvernements décident :

- De poursuivre, comme objectifs généraux de la coordination des politiques sociales des pays du Benelux :
  - le plein emploi et l'amélioration de l'emploi;
  - l'amélioration de la qualité de vie de l'homme au travail;
  - une bonne organisation sociale du travail;
  - une protection adéquate par la voie de la sécurité sociale.
- De tenir, dans le cadre des Communautés européennes, où les mêmes objectifs sont poursuivis et compte tenu des procédures que la Conférence intergouvernementale arrêtera en ce domaine, des consultations préalables entre les pays du Benelux au sujet de l'exécution du programme d'action sociale communautaire.
- De tendre à la ratification et à l'application coordonnées des conventions internationales dans le domaine social et pour ce qui concerne plus spécifiquement la Charte sociale européenne, d'aboutir à la ratification pour les trois pays au plus tard en 1976.
- D'associer étroitement à la coordination Benelux des politiques sociales, les parlements nationaux, par la voie du Conseil interparlementaire du Benelux et les organisations professionnelles par la voie du Conseil consultatif économique et social, conformément à l'article 70 du Traité d'Union.
- De se rallier aux objectifs sociaux concrets suivants, faisant l'objet de consultations ministérielles et au niveau des fonctionnaires.

### 1. POLITIQUE DU MARCHE DE L'EMPLOI

Outre les mesures et programmes nationaux récents relatifs à la lutte contre le chômage actuel, d'ordre conjoncturel et structurel, au sujet desquels la Conférence intergouvernementale a déjà formulé des décisions sous le point Section IV, l'attention sera portée sur les points suivants.

#### a. Généralités

Les Gouvernements décident de mieux mettre en concordance les politiques nationales des pays partenaires. Il va de soi que l'attention sera également consacrée aux efforts analogues consentis en ce domaine au niveau des Communautés européennes.

## b. Regionale aspecten

Aangezien er een nauw verband bestaat tussen de regionale aspecten van de arbeidsmarktpolitiek en het regionale industrialisatiebeleid, besluiten de Regeringen tot periodiek Benelux ministerieel overleg met betrekking tot het regionale arbeidsmarkt- en industrialisatiebeleid.

Aangezien het overheidsbeleid inzake industrialisatie en tewerkstelling op basis van algemene wettelijke regelingen wordt gevoerd, die in principe gelden voor alle regio's — de feitelijke toepassing daarvan hangt af van de mate waarin bedrijven voldoen aan de voorwaarden gesteld in de wet — zal een verdergaande coördinatie worden bevorderd.

## c. Sectoriële aspecten

De sectoriële benadering zowel van de arbeidsmarktpolitiek als van het industriebeleid houdt in dat de vraag naar arbeidskrachten en de noodzakelijke aanpassing van de structuur van het aanbod van arbeidskrachten bestudeerd dient te worden. Dit geldt niet alleen voor sectoren waar om conjuncturele of structurele redenen problemen bestaan (o.m. textiel, glas, automobielen, bouw, ijzer- en staalindustrie), doch ook voor de sectoren die zich gunstig ontwikkelen of zelfs als speerpuntsectoren kunnen worden beschouwd.

In dit perspectief zal periodiek Benelux ministerieel overleg met betrekking tot het sectorieel tewerkstellings- en industrialisatiebeleid aanbeveling verdienen.

Aangezien in het kader van de E.G. dezelfde problematiek aan de orde is, dient nagegaan te worden in hoeverre Benelux-actie complementair kan zijn aan de reeds in de E.G. bereikte resultaten op dit gebied.

## d. Bijzondere categorieën van werknemers

### — Jongeren

De jeugdwerkloosheid zowel t.a.v. onvoldoend geschoolde als t.a.v. hooggekwalificeerde jongeren zal daar waar het probleem zich voordoet in zijn diverse aspecten onderzocht worden. Tevens zal aandacht worden besteed aan de begeleiding van de jonge werknemers.

### — Vrouwen

Specifieke maatregelen zullen worden overwogen om de werkloosheidsgraad van vrouwen daar waar het probleem zich voordoet, te verlagen.

**b. Aspects régionaux**

Puisqu'il existe d'étroites relations entre les aspects régionaux de la politique du marché de l'emploi et la politique d'industrialisation régionale, les Gouvernements décident que se tiendront périodiquement des consultations ministérielles Benelux au sujet des politiques régionales du marché de l'emploi et de l'industrialisation.

Comme la politique des pouvoirs publics en matière d'industrialisation et d'emploi est menée sur la base des dispositions légales générales, qui en principe sont d'application pour toutes les régions — leur application effective dépend de la mesure dans laquelle les entreprises satisfont aux conditions fixées par la loi — une coordination plus poussée sera poursuivie.

**c. Aspects sectoriels**

L'approche sectorielle, tant de la politique du marché de l'emploi que de la politique industrielle, comporte l'étude de l'offre d'emploi et l'adaptation nécessaire de la structure de la demande d'emploi. Ceci vaut non seulement pour les secteurs où, pour des raisons conjoncturelles ou structurelles, se posent des problèmes (notamment textile, verre, automobile, construction, sidérurgie) mais également pour les secteurs connaissant un développement favorable ou même ceux qui peuvent être considérés comme des secteurs de pointe.

A cet égard, des consultations ministérielles Benelux périodiques au sujet des politiques de l'emploi et de l'industrialisation sectorielles seront indiquées.

Comme dans le cadre des Communautés européennes les mêmes problèmes sont soulevés, il y a lieu d'examiner dans quelle mesure une action Benelux peut être complémentaire aux résultats atteints en ce domaine aux Communautés européennes.

**d. Catégories particulières de travailleurs****— Jeunes**

Le problème du chômage des jeunes là où il se pose tant à l'égard des jeunes insuffisamment qualifiés qu'à l'égard des jeunes hautement qualifiés, sera examiné sous ces différents aspects. Une attention sera également consacrée à la guidance des jeunes travailleurs.

**— Femmes**

Des mesures spécifiques seront envisagées afin de réduire là où il se pose le taux du chômage des femmes.

— *Moeilijk te plaatsen personen o.m. ouderen en minder-validen*

De bijzondere problemen in verband met de inschakeling van deze personen in het arbeidsproces zullen worden onderzocht, waarbij nagegaan zal worden welke passende maatregelen kunnen worden getroffen ter bevordering van hun tewerkstelling.

Ten aanzien van bovenstaande categorieën zal nagegaan worden in hoeverre Benelux-coördinatie en onderlinge aanpassing van de wetgevingen kan bijdragen tot een betere tewerkstelling voor bovenvermelde categorieën.

De reeds opgestelde vergelijkende overzichten kunnen hiertoe als uitgangspunt dienen.

— *Buitenlandse werknemers*

Het overleg mede met de Ministeries van Buitenlandse Zaken en Justitie omtrent het immigratiebeleid van de drie landen zal worden voortgezet, waarbij in het bijzonder de mogelijkheid zal worden onderzocht aan alle geïmmigreerde werknemers kansen te bieden met het oog op hun professionele en sociale promotie. Wat het probleem van de illegalen betreft, zal naast de in ieder land te treffen maatregelen worden gepoogd een gecoördineerd beleid te voeren.

## 2. KWALITEIT VAN HET LEVEN EN SOCIALE ORGANISATIE VAN DE ARBEID

De Regeringen zullen zich verder bekommeren om de levenskwaliteit van de arbeidende mens te verbeteren inzonderheid door de humanisering van de arbeid. Ofschoon de materiële arbeidsvoorwaarden onmiskenbaar reeds zijn verbeterd, zullen de Beneluxlanden zich inspannen ter zake nog verdere vorderingen te maken, zowel in verband met de arbeidsvoorwaarden als met de arbeidsbetrekkingen.

### a. Organisatie van de arbeid

De drie Regeringen zullen gezamenlijk de evolutie inzake variabele werktijden volgen om hieruit te gepasten tijde de nodige conclusies te trekken.

Het werk aan de lopende band en de vermindering van de arbeidsduur zullen eveneens het voorwerp uitmaken van een grondig onderzoek.

— *Personnes difficiles à placer notamment les personnes âgées et les handicapés*

L'examen du problème particulier que pose l'intégration de ces personnes dans le monde du travail sera poursuivi et les mesures adéquates à prendre pour promouvoir leurs possibilités d'emploi seront recherchées.

En ce qui concerne les catégories précitées, il sera examiné dans quelle mesure la coordination Benelux et l'adaptation réciproque des législations peuvent contribuer à un meilleur emploi pour les catégories susmentionnées. Les aperçus comparatifs déjà établis peuvent, en l'occurrence, servir de point de départ.

— *Travailleurs étrangers*

Les concertations relatives à la politique d'immigration des trois pays, en collaboration avec les Ministères des Affaires étrangères et de la Justice, seront poursuivies. Cet examen portera en particulier sur la possibilité d'offrir des chances aux travailleurs immigrés en vue de leur promotion professionnelle et sociale. Quant au problème des illégaux, des efforts de coordination des politiques seront entrepris parallèlement aux mesures à prendre dans chaque pays.

## 2. QUALITE DE LA VIE ET ORGANISATION SOCIALE DU TRAVAIL

Les Gouvernements continueront à se soucier de la qualité de la vie du travailleur, en particulier par l'humanisation du travail. Bien que les conditions matérielles de travail aient déjà été incontestablement améliorées, les pays du Benelux s'efforceront d'accomplir encore de plus grands progrès en ce domaine, tant en ce qui concerne les conditions de travail que pour ce qui est des relations du travail.

### a. Organisation du travail

Les trois Gouvernements suivront conjointement l'évolution en matière d'horaires mobiles pour tirer, le moment venu, les conclusions qui s'imposent.

Le travail à la chaîne et la réduction des temps de travail feront l'objet d'études et d'échanges de vues dans le cadre du Benelux.



#### **b. Arbeidsveiligheid en -hygiëne**

In dit perspectief hebben de Regeringen besloten een actief beleid te voeren met het oog op het voorkomen van arbeidsongevallen en beroepsziekten. In dat kader zullen gemeenschappelijke activiteiten en campagnes worden gevoerd waaronder gemeenschappelijke wedstrijden.

Op basis van het reeds samengestelde vergelijkend overzicht van de op menselijk en psychologisch vlak in de Beneluxlanden toegepaste methodes en gebruikte middelen teneinde arbeidsongevallen te voorkomen, zal worden nagegaan welke leemten en gebreken in ieder land bestaan en zullen de middelen worden aangegeven om in onderling overleg daarin verbetering te brengen.

#### **c. Arbeidsreglementering**

Nagegaan zal worden of de nationale reglementeringen met betrekking tot de uitzendbureaus en de tijdelijke arbeid knelpunten opleveren voor de tewerkstelling, met name in de grensgebieden.

In dit perspectief zal eveneens worden nagegaan of de reglementering inzake vrouwenarbeid een hinderpaal vormt voor de tewerkstelling van vrouwen (bijv. maximum tilgewicht, verbod nachtarbeid).

#### **d. Inspraak van werknemers in de onderneming**

Omtrent de evolutie in de drie landen m.b.t. de inspraak van werknemers in de onderneming zullen geregeld contacten plaatshebben met het oog op een zo ruim mogelijke verstandhouding en unanieme houding ter zake.

#### **e. Betrekkingen tussen werkgevers en werknemers**

In het kader van de E.G. wordt een inventaris opgezet van alle in de 9 landen afgesloten c.a.o.'s. Op basis van deze werkzaamheden zal in Benelux-verband een vergelijking van de collectieve arbeidsovereenkomsten en van de arbeidsvoorwaarden worden gemaakt. Dit zou een aanloop kunnen zijn voor « interlandelijke » c.a.o.'s of althans voor regionale c.a.o.'s die voor een of meer aan weerszijden van de grens gelegen economische regio's van toepassing zouden zijn.

### **3. SOCIALE ZEKERHEID**

De Benelux-integratie van het sociaal zekerheidsbeleid moet niet worden gezien als het mogelijk resultaat van de algemene economische integratie doch moet worden bereikt via een actief sociaal beleid.

#### **b. Sécurité et hygiène du travail**

A cet égard, les Gouvernements ont décidé de mener une politique active en vue de la prévention des accidents du travail et des maladies professionnelles. Dans ce cadre, seront menées des activités et campagnes communes, parmi lesquelles des concours communs.

Sur la base de l'aperçu comparatif déjà élaboré des méthodes appliquées et des moyens utilisés au niveau humain et psychologique en vue de prévenir les accidents du travail, les lacunes et les imperfections dans chaque pays seront recherchées et les moyens d'y remédier, arrêtés en consultation mutuelle, seront signalés.

#### **c. Réglementation du travail**

Il sera examiné si les réglementations nationales relatives au travail intérimaire et temporaire sont causes de difficultés pour l'emploi, notamment dans les régions frontières.

Dans le même ordre d'idées, il sera également examiné si la réglementation en matière de travail féminin fait obstacle au travail des femmes (p. ex. charge maximale, interdiction de travail de nuit).

#### **d. Participation des travailleurs dans l'entreprise**

L'évolution dans les trois pays dans le domaine de la participation fera l'objet de contacts suivis afin de rechercher une entente aussi large que possible et d'adopter une attitude commune.

#### **e. Relation entre employeurs et travailleurs**

Dans le cadre des Communautés européennes, l'établissement d'un inventaire de toutes les conventions collectives conclues dans les neuf pays, a été entrepris. Une comparaison des conventions collectives et des conditions de travail sera effectuée sur la base de ces travaux. Ceci pourrait constituer l'amorce de conventions collectives s'appliquant à divers pays ou tout au moins de conventions collectives régionales applicables à une ou plusieurs régions économiques situées de part et d'autre de la frontière.

### **3. SECURITE SOCIALE**

L'intégration Benelux des politiques de sécurité sociale ne doit pas être considérée comme un résultat possible de l'intégration économique générale mais doit être obtenu au départ d'une politique sociale active.

De Regeringen overwegen derhalve een wilskrachtige actie, gericht op het bereiken van een meer gelijklopende evolutie van de regelingen inzake sociale zekerheid.

In het raam van deze oriëntering besluiten de drie Regeringen :

- te onderzoeken welke de perspectieven zijn voor de verdere ontwikkeling van de sociale zekerheid in het licht van het onderzoek van volgende elementen : de evolutie van de basisprincipes van de sociale zekerheid in de drie landen, de monetaire en budgettaire gevolgen van de stijging van de sociale zekerheidsuitkeringen, de wisselwerking tussen enerzijds de inflatoire ontwikkelingen in de Beneluxlanden en anderzijds de ontwikkeling van de uitgave voor de sociale zekerheid, het nationaal inkomen als vergelijkingsmaatstaf voor een analyse van de ontwikkeling van de sociale zekerheid;
- na te gaan hoe, in de drie landen, een inkomen gewaarborgd is aan personen die niet of niet meer over een beroepsinkomen beschikken;
- inzonderheid te onderzoeken welke andere sociale uitkeringen zich bij het vervangingsinkomen voegen, welk herverdelingseffect de sociale zekerheid teweegbrengt en welke mechanismen zijn voorzien om de sociale prestaties welvaartvast te maken;
- bijzondere aandacht te besteden aan actuele problemen en aan bijzondere en marginale categorieën verzekerden.

Als bijzonder onderwerp zal in eerste instantie de sociale zekerheid van minder-validen in de drie landen worden ontleed.

De Regeringen beslissen eveneens de volgende punten te onderzoeken :

- gecoördineerde toepassing van de normen van de E.G.-Verordening nr 1408/71 op Benelux-onderdanen;
- ratificatie van Verdrag nr 118 van de Internationale Arbeidsorganisatie betreffende gelijkheid van behandeling van eigen onderdanen en vreemdelingen met betrekking tot de sociale zekerheid;
- coördinatie van de sociale zekerheidsstelsels voor zelfstandigen;
- regeling van een aantal praktische problemen inzake sociale zekerheid grensarbeiders in Benelux.

Les Gouvernements envisagent dès lors une action volontaire en vue d'obtenir une évolution plus convergente des régimes de sécurité sociale.

Dans le cadre de cette orientation, les trois Gouvernements décident :

- d'examiner les perspectives d'évolution des régimes de sécurité sociale à la lumière de l'analyse des éléments suivants : évolution dans les trois pays des principes de base de la sécurité sociale, conséquences monétaires et budgétaires de l'augmentation des prestations de sécurité sociale, interaction entre, d'une part, le développement du phénomène inflatoire dans le Benelux et d'autre part, l'accroissement des dépenses de la sécurité sociale, le revenu national comme instrument de référence pour analyser le développement de la sécurité sociale;
- d'examiner comment, dans les trois pays, un revenu garanti est accordé aux personnes qui n'ont pas ou qui n'ont plus de revenus professionnels;
- en particulier, d'examiner quelles sont les autres prestations sociales qui s'ajoutent aux revenus de remplacement, quel est l'effet distributif apporté par la sécurité sociale et quels mécanismes sont prévus en vue de lier les prestations sociales au bien-être;
- d'accorder une attention particulière aux problèmes actuels et aux catégories spéciales et marginales d'assurés.

Comme problème particulier, en premier lieu, la sécurité sociale des handicapés sera analysée dans les trois pays.

Les Gouvernements décident également d'examiner les points suivants :

- application coordonnée des normes du règlement C.E. n° 1408/71 aux ressortissants Benelux;
- ratification de la Convention n° 118 de l'Organisation internationale du Travail concernant l'égalité de traitement des nationaux et des non-nationaux en matière de sécurité sociale;
- coordination des régimes de sécurité sociale pour indépendants;
- solution de certains problèmes pratiques en matière de sécurité sociale des frontaliers en Benelux.

AFDELING X

FINANCIEEL EN MONETAIR BELEID

De Regeringen benadrukken de voortrekkersfunctie van Benelux in het kader van de opbouw van de Europese Economische en Monetaire Unie. De coördinatie van het financiële en monetaire beleid in Benelux-verband zal daarom in de eerste plaats worden gericht op het leveren van een bijdrage tot de verwezenlijking van de E.M.U. Mede en vooral in het belang van de Europese samenwerking wijzen de Regeringen op de wenselijkheid om in Benelux voorop te blijven lopen op het gebied van de Europese monetaire en economische coördinatie.

Onder verwijzing naar de recente besprekingen op internationaal monetair gebied, geven de Regeringen uitdrukking aan hun wil om in onderling overleg actief te zoeken naar oplossingen voor de financiële en monetaire problemen waarvoor de internationale samenleving en in het bijzonder de minder ontwikkelde landen zich gesteld zien.

— **Begrotingen**

De Regeringen dringen aan op een snelle vooruitgang inzake de coördinatie van het begrotingsbeleid, uitgaande van het Benelux-Akkoord d.d. 29 mei 1972 betreffende de voorbereiding van de coördinatie van het begrotingsbeleid (structuur en inhoud van de begrotingen, omvang van het begrotingstekort, wijze van financiering, groei van de uitgaven mede in het licht van de conjuncturele vooruitzichten).

Nagegaan zal worden of en in hoeverre, rekening houdende met de grondwettelijke situatie in Nederland, de tijdstippen van indiening der begrotingen bij de nationale parlementen kunnen worden gelijkgeschakeld.

De overheidsfinanciën op langere termijn (1975-1980) zullen worden doorgelicht, teneinde op basis daarvan zo mogelijk een beleidsoriëntatie voor de Beneluxlanden uit te stippelen.

— **Kapitaalverkeer**

De Regeringen menen te moeten vooropstellen dat harmonisatie van de wisselreglementeringen geen conditio sine qua non is voor verdere liberalisatie van het kapitaalverkeer.

De Regeringen hechten hun goedkeuring aan een plan tot liberalisatie op bepaalde gebieden van het intra-Benelux-kapitaalverkeer. Het gaat erom het ontwerp voor een derde richtlijn op grond van artikel 67 van het E.G.-verdrag in Benelux gedeeltelijk en vervroegd toe te passen; krachtens bedoelde richtlijn zal een gedeelte van de openbare emissies voor E.G.-onderdanen worden geliberaliseerd, met als gevolg een beperkte toegang tot de kapitaalmarkten. De Regeringen geven er de voorkeur aan met de uitwerking daarvan te wachten tot wanneer er verbetering is gekomen in de internationale monetaire situatie.

## SECTION X

## POLITIQUES FINANCIERES ET MONETAIRES

Les Gouvernements soulignent la fonction de pionnier du Benelux dans le cadre de l'édification de l'Union économique et monétaire européenne. C'est pourquoi la coordination des politiques financières et monétaires dans le Benelux devra avant tout viser à apporter une contribution à la réalisation de l'U.E.M. Les Gouvernements insistent, dans l'intérêt essentiel de la coopération européenne, sur l'opportunité, pour le Benelux, de préserver son avance dans le domaine de la coordination économique et monétaire européenne.

Se référant aux récentes délibérations sur le plan monétaire international, les Gouvernements expriment leur volonté de rechercher activement, en commune consultation, les voies pour résoudre les problèmes financiers et monétaires auxquels la société internationale, et particulièrement les pays moins développés, sont confrontés.

**— Budgets**

Les Gouvernements insistent pour que des progrès rapides soient accomplis dans la coordination des politiques budgétaires, à partir de l'Accord Benelux du 29 mai 1972 concernant la préparation de la coordination des politiques budgétaires (structure et contenu des budgets, importance du déficit budgétaire, modalités de financement, croissance des dépenses, notamment à la lumière des perspectives conjoncturelles).

On examinera, en tenant compte des dispositions constitutionnelles des Pays-Bas, les possibilités de synchronisation des moments de présentation des budgets devant les Parlements nationaux.

Les finances publiques à moyen terme (1975-1980) feront l'objet d'un examen afin d'en dégager, si possible, une orientation politique pour les pays du Benelux.

**— Mouvements de capitaux**

Les Gouvernements estiment devoir poser au préalable que l'harmonisation des réglementations du change ne constitue pas une condition sine qua non pour la poursuite de la libéralisation des mouvements de capitaux.

Les Gouvernements approuvent un plan visant à libéraliser, dans certains domaines, les mouvements de capitaux intra-Benelux. Il s'agit d'appliquer partiellement et anticipativement, au sein du Benelux, le projet de troisième directive sur base de l'article 67 du Traité C.E.E.; en vertu de cette directive, une partie des émissions publiques sera libéralisée pour les ressortissants des pays membres, avec comme conséquence un accès limité aux marchés des capitaux. Les Gouvernements préfèrent toutefois différer l'exécution de ce plan jusqu'au moment où la situation monétaire internationale se sera améliorée.

— **Beursnoteringen**

De Regeringen van de drie Beneluxlanden constateren de afwezigheid van iedere feitelijke discriminatie op het gebied van de beursnoteringen van aandelen in de partnerlanden. Zij geven uitdrukking aan hun vaste wil om dit beleid voort te zetten. Zij bevestigen dat de wettelijke of reglementaire voorrechten van de bevoegde nationale instanties niet door onderhavige verklaring worden aangetast, maar dat deze voorrechten — voorzover zij betrekking hebben op de toegang tot beursnoteringen van aandelen van maatschappijen en instellingen van de partnerlanden — niet met het oog op discriminatoire doeleinden zullen worden gebruikt.

— **Geld- en kredietpolitiek**

De Regeringen dringen aan op handhaving van het bestaande intensieve overleg tussen de ministers van Financiën enerzijds en tussen de Centrale Banken anderzijds, zonder dat zulks tot een formele verplichting tot harmonisatie van het beleid op het gebied van geld- en kredietpolitiek behoeft te leiden. Bedoeld overleg zal tot doel hebben het beleid zodanig op elkaar af te stemmen, dat binnen Benelux geen spanningen optreden.

— **Wisselkoersen**

Aangezien het vrije intra-Benelux-verkeer slechts kan worden gehandhaafd indien een nauw gecoördineerd beleid wordt gevoerd, benadrukken de Regeringen de noodzaak en de wil het te dien einde bestaande en onontbeerlijke overleg voort te zetten. Doelstelling hierbij zal zijn de instandhouding van het slang-arrangement.

**— Cotation en bourse**

Les Gouvernements des trois pays du Benelux constatent l'absence de toute discrimination réelle en matière de cotation des actions en bourse dans les pays partenaires. Ils expriment leur ferme volonté de poursuivre cette politique. Ils confirment que la présente déclaration n'affecte pas les privilèges légaux ou réglementaires des autorités nationales compétentes mais que ces privilèges, pour autant qu'ils aient trait à l'accès à la cotation en bourse de titres de sociétés et d'organismes des pays partenaires, ne seront pas utilisés à des fins discriminatoires.

**— Politique monétaire et du crédit**

Les Gouvernements insistent sur le maintien des consultations intensives menées entre les Ministres des Finances, d'une part, et entre les banques centrales, d'autre part, sans qu'il n'en résulte pour autant une obligation formelle d'harmoniser les politiques en matière monétaire et du crédit. Ces consultations devront viser à rapprocher les politiques de manière à éviter les tensions à l'intérieur du Benelux.

**— Taux de change**

Etant donné que la libre circulation intra-Benelux ne peut être maintenue que si l'on mène des politiques étroitement coordonnées, les Gouvernements soulignent la nécessité et la volonté de poursuivre, à cette fin, les consultations indispensables en cours. L'objectif en l'occurrence sera le maintien de l'arrangement du serpent.



## HOOFDSTUK II

### **DE VOORAFGAANDE BENELUX-COÖRDINATIE INZAKE HET OPTREDEN NAAR BUITEN**

Teneinde de verwezenlijking van de doelstellingen van het Benelux-Unie-verdrag te bevorderen en tevens bij te dragen tot een verdere ontwikkeling van de internationale samenwerking en met name van de E.E.G., alsmede met het oog op het behartigen van resp. het rekening houden met elkaars belangen en het verwerven van een sterkere positie in het internationale overleg, hechten de Regeringen groot belang aan de Benelux-samenwerking bij het optreden naar buiten.

Hiertoe achten zij het hoogst wenselijk dat de partnerlanden gecoördineerd optreden met betrekking tot de houding in te nemen of de verbintenissen aan te gaan t.a.v. derde landen en in het kader van internationale instellingen en conferenties.

De Regeringen zijn van oordeel dat een dergelijke coördinatie in de mate van het mogelijke tot uiting moet komen in een gemeenschappelijk standpunt van de Beneluxlanden, met name in het kader van de Europese Gemeenschappen.

Te dien einde bevestigen zij hun besluit dat tussen de partnerlanden onderling contact zal worden opgenomen vooraleer nationaal een beslissing wordt getroffen inzake de houding in te nemen of de verbintenissen aan te gaan t.a.v. derde landen of in het verband van internationale instellingen of conferenties.

Het overleg als hiervoren bedoeld dient te geschieden op ministerieel, diplomatiek en/of ambtelijk niveau.

Op basis van de hierboven gestelde principes hebben de Regeringen bijgaande verklaring goedgekeurd.

Het toezicht op de uitvoering van onderhavig besluit van de Regeringen wordt uitgeoefend door de ministers-coördinatoren, waartoe via de geëigende kanalen periodiek verslag wordt uitgebracht over de gang van zaken en de daarbij gerezen moeilijkheden.

## CHAPITRE II

**COORDINATION BENELUX PREALABLE  
EN MATIERE D'ACTION VERS L'EXTERIEUR**

Afin de promouvoir la réalisation des objectifs du Traité d'Union Benelux et de contribuer à développer davantage la coopération internationale, notamment au sein de la C.E.E., et en vue de tenir compte des intérêts des pays partenaires et d'acquiescer une position plus forte dans les réunions internationales, les Gouvernements attachent une grande importance à la collaboration Benelux dans l'action vers l'extérieur.

A cet effet, ils estiment hautement souhaitable que les trois pays coordonnent leur attitude ou leurs engagements à l'égard des pays tiers et dans le cadre des institutions et conférences internationales.

Les Gouvernements sont d'avis qu'une telle coordination des pays du Benelux devrait, dans la mesure du possible, se traduire par l'adoption d'une position commune, notamment dans le cadre des Communautés européennes.

A cette fin, ils réaffirment leur décision que les trois pays devront se consulter entre eux avant de prendre, sur le plan national, une décision concernant l'attitude à adopter ou les engagements à prendre à l'égard des pays tiers ou dans le cadre des institutions ou conférences internationales.

La consultation susvisée devra avoir lieu au niveau ministériel, diplomatique et/ou des fonctionnaires.

Se fondant sur les principes formulés ci-dessus, les Gouvernements ont approuvé la déclaration en annexe.

Les ministres coordinateurs veilleront à l'exécution de la présente décision des Gouvernements, et à cet effet, il sera périodiquement fait rapport, via les canaux appropriés, sur la situation en la matière et les difficultés éventuelles.

**Verklaring betreffende de voorafgaande Benelux-coördinatie  
inzake het optreden naar buiten**

De eerste ministers en ministers van Buitenlandse Zaken van de Beneluxlanden,

verlangend gestalte te geven aan de solidariteit tussen de drie landen,

overwegende dat problemen waarmee elk der landen is geconfronteerd niet zelfstandig het hoofd kan worden geboden,

in de overtuiging dat een gemeenschappelijke benadering een bijdrage kan leveren tot de oplossing van deze vraagstukken,

overtuigd dat een versterking van de communautaire organen, een verbetering van de communautaire procedures en een verruiming van de bevoegdheden van deze organen een bijdrage tot de Europese eenwording kunnen leveren,

van mening dat de dringende internationale economische problemen van deze tijd in het kader van bestaande organen moeten worden behandeld,

van oordeel dat een eigen inbreng van de Beneluxlanden kan bijdragen tot een meer evenwichtige economische en monetaire ontwikkeling en een billijker verdeling van de welvaart in de wereld,

vastberaden een constructieve bijdrage te leveren tot het welslagen van de Conferentie voor internationale economische samenwerking,

bereid tot een gemeenschappelijke inspanning, ook daar waar individuele belangen moeten worden opgeofferd,

hebben besloten :

- dat hun Regeringen de samenwerking op concrete gebieden van gemeenschappelijk belang met kracht zullen blijven bevorderen;
- dat hun Regeringen in Europees en ruimer internationaal verband hun samenwerking zullen verinnigen, ter verwezenlijking, verdediging en veiligstelling van gemeenschappelijke belangen en objectieven;
- dat te dien einde de partners zo enigszins mogelijk contact zullen opnemen alvorens standpunten in internationale fora worden ingenomen en dat zoveel mogelijk contacten zullen worden onderhouden teneinde te vermijden dat de partnerlanden elkaars onderhandelingsposities of belangen aantasten;
- dat in belangrijke problemen voor de landen met kracht gestreefd zal worden naar een gemeenschappelijk optreden;

### Déclaration concernant la coordination Benelux préalable en matière d'action vers l'extérieur

Les premiers ministres et les ministres des Affaires étrangères des pays du Benelux,

désireux de concrétiser la solidarité des trois pays,

considérant que les pays ne peuvent pas toujours faire face, par une action séparée, à certains problèmes qui se posent à eux,

dans la conviction qu'une action commune peut contribuer à la solution de ces problèmes,

convaincus qu'un renforcement des organes communautaires, une amélioration des procédures communautaires et un élargissement des pouvoirs de ces organes peuvent contribuer à l'unification européenne,

estimant que les problèmes économiques internationaux urgents du moment doivent être examinés dans le cadre des organes existants,

jugeant qu'une contribution propre aux pays du Benelux peut participer à une évolution économique et monétaire plus équilibrée et à une répartition plus équitable de la prospérité dans le monde.

fermement décidés de contribuer de manière constructive au succès de la Conférence pour la coopération économique internationale,

disposés à entreprendre un effort commun même lorsque des intérêts individuels doivent être sacrifiés,

ont décidé :

- que leurs Gouvernements continueront à promouvoir énergiquement la coopération dans des domaines concrets d'intérêt commun;
- que leurs Gouvernements intensifieront leur coopération dans le cadre européen et multilatéral plus large en vue de réaliser, défendre et sauvegarder les intérêts et objectifs communs;
- qu'à cette fin, les partenaires mettront à profit toute possibilité de se consulter avant de prendre attitude dans les enceintes internationales et maintiendront des contacts dans la mesure du possible afin d'éviter que les pays partenaires ne compromettent leurs positions de négociation ou leurs intérêts respectifs;
- que dans les questions importantes pour leurs pays, on recherchera autant que possible des positions communes;

- dat op terreinen waarop de Beneluxlanden een coördinatie van beleid binnen de Economische Unie beogen, door middel van voorafgaand overleg in ieder geval een coördinatie van standpunten in internationale fora wordt nagestreefd;
- dat een zodanige beleidscoördinatie der Beneluxlanden ook plaatsvindt bij het optreden in het E.E.G.-vooroverleg van de Conferentie voor internationale economische samenwerking;
- dat de uitvoering van internationale overeenkomsten waaraan de drie landen deelnemen, in nauw onderling overleg dient te geschieden.

### HOOFDSTUK III

#### OPHEFFING VAN DE RESTERENDE FORMALITEITEN AAN DE BENELUX-BINNENGRENZEN

••

#### AFDELING I

#### ACCIJNZEN

#### Intentieverklaring inzake unificatie van de accijnzen

Gelet op de in de vorige Benelux-Regeringsconferenties genomen besluiten m.b.t. de unificatie van de accijnzen,

Gelet op de op 10 juni 1970 ondertekende overeenkomst tot eenmaking van het Benelux-accijnzgebied,

Gelet op de op 29 mei 1972 ondertekende Benelux-Overeenkomst tot unificatie van accijnzen,

Gelet op het voorbereidend ministerieel overleg ter zake,

Overwegende dat vorengenoemde overeenkomsten nog niet in werking zijn getreden,

Overwegende dat de Overeenkomst tot unificatie van accijnzen dient te worden aangepast aan de in de partnerlanden vigerende accijnstarieven,

Besluiten de Regeringen hetgeen volgt :

- que dans les domaines où les pays du Benelux ont pour objectif la coordination des politiques dans l'Union économique, on cherchera à réaliser en tout cas, par des consultations préalables, la coordination des points de vue dans les enceintes internationales;
- qu'il y aura de même une telle coordination des politiques des pays du Benelux, lors des concertations C.E.E. préalables à la Conférence pour la coopération économique internationale;
- que l'exécution des conventions internationales auxquelles les trois pays sont parties doit s'accompagner de consultations mutuelles étroites.

### CHAPITRE III

#### SUPPRESSION DES FORMALITES SUBSISTANT AUX FRONTIERES INTERIEURES DU BENELUX



#### SECTION I

#### ACCISES

#### Déclaration d'intention en matière d'unification des droits d'accise

Vu les décisions prises aux Conférences intergouvernementales Benelux précédentes en ce qui concerne l'unification des droits d'accise,

Vu la Convention relative à l'unification du territoire Benelux en matière d'accises signée le 10 juin 1970,

Vu la Convention Benelux portant unification des droits d'accise signée le 29 mai 1972,

Vu les consultations ministérielles préparatoires en la matière,

Considérant que les Conventions susvisées ne sont pas encore entrées en vigueur,

Considérant que la Convention portant unification des droits d'accise doit être adaptée aux taux des droits d'accise en vigueur dans les pays partenaires,

Les Gouvernements prennent les décisions suivantes :

De Regeringen stellen met voldoening vast dat sedert de vorige Regeringsconferentie een Overeenkomst tot unificatie van de accijnzen kon worden ondertekend.

In verband met de nodig gebleken aanpassing van deze Overeenkomst aan de in de partnerlanden vigerende accijnstarieven is geconstateerd dat de standpunten van de Regeringen ter zake dicht genaderd zijn.

De Ministers van Financiën en van Economische Zaken stellen zich voor de nog resterende punten van verschil in januari 1976 te elimineren. In januari zal dan tevens worden vastgesteld de datum van inwerkingstreding van de Overeenkomst tot unificatie van de accijnzen gelijktijdig met die van de Overeenkomst tot eenmaking van het accijnsgebied.

\*  
\*\*

## AFDELING II

### BELASTING OP DE TOEGEVOEGDE WAARDE

Gelet op de in de vorige Benelux-Regeringsconferenties genomen besluiten m.b.t. de opheffing van de formaliteiten aan de Benelux-binnengrenzen,

Overwegende dat de studie van de ontvangen adviezen inzake de opheffing van de B.T.W.-intra-grensfomaliteiten alsmede de bestudering van de resultaten van de consultatie van het bedrijfsleven nog niet kon worden afgerond, Besluiten de Regeringen hetgeen volgt :

De Regeringen bevestigen het besluit van de vorige Conferenties tot opheffing van de intra-grensfomaliteiten.

Geheel in de lijn van het multilaterale overleg m.b.t. de vereenvoudiging van de administratieve formaliteiten betreffende de internationale handel, zal als basis van het systeem, dat voldoende waarborgen dient te omvatten voor fiscale controle, een zgn. enig document, zoals bij wijze van voorbeeld hierbij is gevoegd, worden gebruikt. Alle voor de betrokken administraties — B.T.W., statistiek en monetaire diensten — nodige gegevens m.b.t. het intra-Benelux-handelsverkeer zullen middels dit door de exporteur/leverancier in te vullen formulier worden verzameld.

Het ligt in het voornemen de verwerking van de aldus verzamelde gegevens te doen geschieden door een op basis van artikel 40 van het Unieverdrag op te richten centraal Benelux-verwerkingscentrum. De studies hierover zullen worden voortgezet.

De Ministers van Financiën en van Economische Zaken zullen uiterlijk 1 juli 1976 aan het Comité van Ministers rapporteren over de praktische uitvoering van het actieprogramma tot opheffing van de intra-grensfomaliteiten.

Les Gouvernements constatent avec satisfaction que, depuis la Conférence intergouvernementale précédente, une Convention portant unification des droits d'accise a pu être signée.

En ce qui concerne l'adaptation nécessaire de la Convention aux taux des droits d'accise en vigueur dans les pays partenaires, il a été constaté que les positions des Gouvernements se sont fortement rapprochées.

Les Ministres des Finances et des Affaires économiques se proposent de régler les derniers points de divergence en janvier 1976. En janvier sera aussi fixée la date d'entrée en vigueur simultanée de la Convention portant Unification des droits d'accise et de la Convention relative à l'unification du territoire Benelux en matière d'accises.

★  
★★

## SECTION II

### TAXE SUR LA VALEUR AJOUTEE

Vu les décisions prises aux Conférences intergouvernementales Benelux précédentes en ce qui concerne la suppression des formalités aux frontières intérieures du Benelux,

Considérant que l'étude des avis présentés en matière de suppression des formalités T.V.A. aux frontières intérieures ainsi que l'étude des résultats de la consultation du secteur privé n'ont pas encore pu être achevées,

Les Gouvernements prennent les décisions suivantes :

Les Gouvernements confirment la décision des Conférences précédentes visant à aboutir à la suppression des formalités aux frontières intérieures.

Un « document unique », à l'instar par exemple de celui annexé à la présente décision, inspiré des consultations multilatérales relatives à la simplification des formalités administratives en matière de commerce international, sera utilisé comme base du système qui devra présenter des garanties suffisantes en matière de contrôle fiscal. Toutes les données relatives au commerce intra-Benelux nécessaires aux administrations compétentes (Administrations de la T.V.A., services statistiques et monétaires), seront recueillies moyennant ce document à remplir par l'exportateur/fournisseur.

Il entre dans les intentions de faire traiter les données ainsi recueillies par un centre de traitement Benelux centralisé à créer sur la base de l'article 40 du Traité d'Union. Les études y relatives seront poursuivies.

Les Ministres des Finances et des Affaires économiques présenteront au Comité de Ministres, au plus tard le 1<sup>er</sup> juillet 1976, un rapport concernant l'exécution pratique du programme d'action pour la suppression des formalités aux frontières intérieures.



|  |                          |   |  |                             |
|--|--------------------------|---|--|-----------------------------|
| <b>1. AANGEVER</b><br>a. registratie-nummer B.T.W. <input style="width: 100%;" type="text"/><br>b. Naam : .....<br>.....<br>Straat : .....<br>Plaats : .....<br>Land : .....<br>Telefoon : ..... |                          | <h1 style="margin: 0;">50</h1> <p style="margin: 0;"><b>OPGAVE</b><br/>betreffende de Intra-Benelux-handel</p>  | Volgnummer <input style="width: 100%;" type="text"/><br><br>Raadpleeg de toelichting vóór het invullen van het formulier ! |                             |
| <b>3. AFNEMER/INVOERDER</b><br>a. registratie-nummer B.T.W. <input style="width: 100%;" type="text"/><br>b. Naam : .....<br>.....<br>Straat : .....<br>Plaats : .....<br>Land : .....            |                          | <b>2. Referte</b><br>.....<br><b>4. Land van verzend.</b> <input style="width: 100%;" type="text"/>   |  |                             |
| <b>9. Datum van grensoverschrijding</b><br>.....   |                          | <b>5. Land van bestem.</b> <input style="width: 100%;" type="text"/><br><b>6. Datum en nummer van de factuur</b><br>.....<br><b>7. Bedrag van de factuur en muntsoort</b><br>.....<br><b>8. In rekening gebrachte B.T.W.</b><br>.....<br><b>10. Aard van de transactie</b><br>..... |  |                             |
| <b>11. Omschrijving van de goederen</b>  | <b>12. Statistieknr.</b> | <b>13. Eenheden (1)</b>   | <b>14. Netto gew. (kg)</b>   | <b>15. Statistiekwaarde</b> |
|  |                          |   |  |                             |
| <b>11. Omschrijving van de goederen</b>  | <b>12. Statistieknr.</b> | <b>13. Eenheden (1)</b>   | <b>14. Netto gew. (kg)</b>   | <b>15. Statistiekwaarde</b> |
|  |                          |   |  |                             |
| <b>11. Omschrijving van de goederen</b>  | <b>12. Statistieknr.</b> | <b>13. Eenheden (1)</b>   | <b>14. Netto gew. (kg)</b>   | <b>15. Statistiekwaarde</b> |
|  |                          |   |  |                             |
| <b>11. Omschrijving van de goederen</b>  | <b>12. Statistieknr.</b> | <b>13. Eenheden (1)</b>   | <b>14. Netto gew. (kg)</b>   | <b>15. Statistiekwaarde</b> |
|  |                          |   |  |                             |
| <b>11. Omschrijving van de goederen</b>  | <b>12. Statistieknr.</b> | <b>13. Eenheden (1)</b>   | <b>14. Netto gew. (kg)</b>   | <b>15. Statistiekwaarde</b> |
|  |                          |   |  |                             |
| <b>VERWIJZINGEN :</b>  |                          |   | <b>16. Datum en handtekening</b><br>.....  |                             |
| (1) Aantal stuks, liters, m2, m3, enz.   |                          |   |  |                             |

|   |                           |   |                              |   |  |
|---|---------------------------|---|------------------------------|---|--|
| <b>1. DECLARANT</b><br>a. n° d'immatriculation T.V.A. <input type="text"/>                  |                           | <b>50</b><br><b>RELEVÉ</b><br><b>concernant le commerce</b><br><b>Intra-Benelux</b> |                              | Numéro d'ordre  |  |
| b. Nom : .....<br>Rue : .....<br>Localité : .....<br>Pays : .....<br>Téléphone : .....      |                           |   |                              | Consultez les notes avant de remplir<br>le formulaire ! |  |
| <b>3. ACQUEREUR/IMPORTATEUR</b><br>a. n° d'immatriculation T.V.A. <input type="text"/>      |                           | <b>2. Référence</b>   |                              | <b>4. Pays d'envoi</b>   <b>5. Pays de destination</b>  |  |
| b. Nom : .....<br>Rue : .....<br>Localité : .....<br>Pays : .....                           |                           | <b>6. Date et numéro de la facture</b>  |                              | <b>7. Montant et monnaie de la facture</b>              |  |
| <b>9. Date du franchissement de la frontière</b>  |                           | <b>8. T.V.A. portée en compte</b>   |                              | <b>10. Nature de la transaction</b>                     |  |
| <b>11. Désignation des marchandises</b>   | <b>12. N° statistique</b> | <b>13. Unités (1)</b>   | <b>14. Poids net (kg)</b>    | <b>15. Valeur statistique</b>                           |  |
| <b>11. Désignation des marchandises</b>   | <b>12. N° statistique</b> | <b>13. Unités (1)</b>   | <b>14. Poids net (kg)</b>    | <b>15. Valeur statistique</b>                           |  |
| <b>11. Désignation des marchandises</b>   | <b>12. N° statistique</b> | <b>13. Unités (1)</b>   | <b>14. Poids net (kg)</b>    | <b>15. Valeur statistique</b>                           |  |
| <b>11. Désignation des marchandises</b>   | <b>12. N° statistique</b> | <b>13. Unités (1)</b>   | <b>14. Poids net (kg)</b>    | <b>15. Valeur statistique</b>                           |  |
| <b>11. Désignation des marchandises</b>   | <b>12. N° statistique</b> | <b>13. Unités (1)</b>   | <b>14. Poids net (kg)</b>    | <b>15. Valeur statistique</b>                           |  |
| <b>11. Désignation des marchandises</b>   | <b>12. N° statistique</b> | <b>13. Unités (1)</b>   | <b>14. Poids net (kg)</b>    | <b>15. Valeur statistique</b>                           |  |
| <b>RENVOIS</b><br>(1) Nombre de pièces, litres, mètres, mètres carrés, mètres cubes, etc... |                           |   | <b>16. Date et signature</b> |   |  |

## HOOFDSTUK IV

### RATIONALISATIE VAN DE WERKING VAN DE BENELUX-ORGANEN

#### ALGEMENE BEGINSELEN

De efficiënte uitvoering van de doelstellingen van het Benelux-Unieverdrag en van de door de Regeringsconferentie genomen besluiten vereist een rationele werking van de Benelux-organen. De structuur vastgelegd in het Unieverdrag biedt daartoe voldoende mogelijkheden.

De rol en de werkwijze van de Benelux-organen zullen evenwel aan de toekomstige werkzaamheden worden aangepast. Daarbij dienen overtollige werkzaamheden te worden vermeden en het aantal vergaderingen en de omvang van de delegaties beperkt te worden gehouden.

Het overleg zal betrekking hebben op de uitvoering van de door de Regeringsconferentie genomen besluiten alsmede van de specifieke verdragsverplichtingen. Dit overleg zal met name gericht zijn op een efficiënte beleidscoördinatie, t.w. voorkoming van doorkruising van het sociaal of economisch beleid, voorkoming van distorsies in de mededingingsvoorwaarden en een grotere convergentie van het beleid. Hierbij zal aan de begrippen sociaal en economisch een ruime interpretatie worden gegeven.

T.a.v. de thans bij de Commissies en Bijzondere Commissies in behandeling zijnde onderwerpen besluiten de Regeringen dat slechts die activiteiten zullen worden voortgezet waarover het Comité van Ministers voor 1 januari 1976 een beslissing neemt. Hierbij zullen de voorstellen van het Stimuleringscollege terzake in de discussie worden betrokken, alsmede de voorstellen van de Raad van de Economische Unie met betrekking tot de actieprogramma's. Nieuwe activiteiten op Commissieniveau kunnen slechts worden ontwikkeld middels een daartoe door het Comité van Ministers ad hoc genomen beslissing, behoudens de behandeling van dringende en onvoorziene problemen waarover onmiddellijk aan het Comité van Ministers rapport zal worden uitgebracht. De voorstellen hiertoe door de Commissies zullen duidelijk aangeven de aard van de Benelux-problemen; welke de stand van zaken in de E.E.G. is en of er politieke bereidheid is het aangegeven probleem in Benelux op te lossen.

#### COMITE VAN MINISTERS

De beleidsbepalende en coördinerende rol van het Comité van Ministers wordt versterkt.

Meer dan in het verleden zullen de problemen in het Comité van Ministers, waar de besluitvorming plaatsvindt, worden behandeld. Met het oog hierop zal het Comité van Ministers eveneens in ad hoc samenstelling kunnen vergaderen.

## CHAPITRE IV

RATIONALISATION DU FONCTIONNEMENT  
DES ORGANES DE BENELUX

## PRINCIPES GENERAUX

La réalisation efficiente des objectifs du Traité d'Union Benelux et des décisions prises par la Conférence intergouvernementale exige un fonctionnement rationnel des organes de Benelux. La structure arrêtée dans le Traité d'Union offre à cet égard suffisamment de possibilités.

Le rôle et le fonctionnement des organes du Benelux seront toutefois adaptés aux activités futures. En outre, il convient d'éviter les travaux superflus et de limiter le nombre de réunions ainsi que l'ampleur des délégations.

Les concertations porteront sur l'exécution des décisions prises à la Conférence intergouvernementale et des obligations spécifiques découlant du Traité. Ces concertations viseront notamment à une coordination efficiente des politiques, afin de ne pas contrarier la politique sociale ou économique, d'éviter des distorsions dans les conditions de concurrence et d'obtenir une plus grande convergence des politiques. Dans cet ordre d'idées, les notions « social » et « économique » seront interprétées au sens large.

En ce qui concerne les questions traitées actuellement au sein des Commissions et Commissions spéciales, les Gouvernements décident que seules les activités au sujet desquelles le Comité de Ministres prendra une décision avant le 1er janvier 1976 seront poursuivies. A cet égard, il sera tenu compte des propositions faites en la matière par le Collège d'impulsion, ainsi que des propositions du Conseil de l'Union économique relatives aux programmes d'action. De nouvelles activités au niveau des Commissions ne pourront être développées que moyennant une décision ad hoc prise par le Comité de Ministres, exception faite pour l'examen de problèmes urgents et imprévus au sujet desquels il sera fait immédiatement rapport au Comité de Ministres. Les propositions introduites à cet effet par les Commissions indiqueront clairement la nature des problèmes Benelux, l'état des travaux à la C.E.E. et s'il existe une volonté politique pour résoudre en Benelux le problème indiqué.

## COMITE DE MINISTRES

En ce qui concerne les directives en matière de politique générale et de coordination, le rôle du Comité de Ministres sera renforcé.

Plus que dans le passé, les problèmes seront traités au Comité de Ministres au sein duquel les décisions sont prises. A cette fin, le Comité de Ministres pourra aussi se réunir en cadre ad hoc.

Het Comité van Ministers coördineert de activiteiten van de ministeriële werkgroepen. Daarbij blijven de competenties van de bevoegde ministers onverlet en zal de wenselijkheid van periodiek overleg van deze bewindslieden voor ogen worden gehouden.

Regelmatig worden vergaderingen van het Comité van Ministers gehouden. Zo mogelijk worden de data telkens voor een periode van zes maanden vastgesteld.

## RAAD VAN DE ECONOMISCHE UNIE

De coördinerende rol van de Raad van de Economische Unie wordt versterkt.

De Raad stelt onder meer op basis van ontwerpen van de Commissies en Bijzondere Commissies de werkprogramma's op, welke gericht moeten zijn op de realisering van concrete doelstellingen. De Raad legt deze ter goedkeuring voor aan het Comité van Ministers en houdt toezicht op de uitvoering ervan.

De Raad bespreekt periodiek de rapporten en nota's van de Commissies en Bijzondere Commissies, in elk geval alvorens deze naar het Comité van Ministers c.q. ministeriële werkgroepen worden gezonden. De Raad zal ingaan op de substantie van de problemen.

De Raad zal, op basis van een inventarisatie controle uitoefenen op de in feite gehouden vergaderingen en te dien aanzien conclusies trekken die aan het Comité van Ministers zullen worden voorgelegd.

De Raad kan alle problemen die in het kader van de Benelux Economische Unie worden of kunnen worden behandeld, voor onderzoek en bespreking tot zich trekken.

## COMMISSIES EN BIJZONDERE COMMISSIES

Met het oog op een efficiënte werking van de Commissies en Bijzondere Commissies, met name de beperking van het aantal vergaderingen en de omvang van de delegaties, zullen de hierna genoemde richtlijnen strikt worden nageleefd.

De te behandelen problemen zullen vooraf duidelijk en concreet geformuleerd worden.

De opstelling van documentaire of vergelijkende studies, zonder dat daartoe door het Comité van Ministers c.q. Ministeriële Werkgroepen op basis van een concrete probleemstelling een opdracht verstrekt werd, is een onvoldoende reden om een bepaald onderwerp in het Benelux ambtelijk overleg te behandelen.

Le Comité de Ministres coordonne les activités des groupes de travail ministériels. Ceci n'enlève rien aux attributions des Ministres compétents ni à l'opportunité de consultations périodiques de ces Ministres.

Le Comité de Ministres se réunira régulièrement. Si possible, les dates seront à chaque fois fixées pour une période de six mois.

## CONSEIL DE L'UNION ECONOMIQUE

Le rôle coordinateur du Conseil de l'Union économique sera renforcé.

Le Conseil fixe notamment, sur la base de projets des Commissions et Commissions spéciales, les programmes de travail qui doivent tendre à la réalisation d'objectifs concrets. Le Conseil les soumet pour approbation au Comité de Ministres et en surveille l'exécution.

Le Conseil examine périodiquement les rapports et notes des Commissions et Commissions spéciales, et en tout cas avant que ceux-ci ne soient transmis au Comité de Ministres ou aux groupes de travail ministériels. Le Conseil examinera la substance des problèmes.

Sur la base d'un inventaire, le Conseil exercera un contrôle sur les réunions effectivement tenues et soumettra ses conclusions à cet égard au Comité de Ministres.

Le Conseil peut se saisir, pour examen et discussion, de tous les problèmes qui sont traités ou pourront l'être dans le cadre de l'Union économique Benelux.

## COMMISSIONS ET COMMISSIONS SPECIALES

En vue du fonctionnement efficace des commissions et commissions spéciales, notamment pour ce qui est de la réduction du nombre de réunions et de l'ampleur des délégations, les directives prises ci-après seront strictement observées.

Les problèmes à traiter seront formulés de manière claire et concrète au préalable.

L'élaboration d'études documentaires ou comparatives, sans que le Comité de Ministres, ou des Groupes de travail ministériels, sur la base d'un exposé concret du problème, n'aient un mandat en ce sens, ne constitue pas une raison suffisante pour traiter en Benelux d'une question déterminée au niveau des fonctionnaires.

Er wordt vergaderd op basis van vooraf door de delegaties bestudeerde nota's die voldoende materie voor besluitvorming inhouden. De Voorzitters van de Commissies en Bijzondere Commissies zullen hun fiat geven aan de te houden vergaderingen van hun commissie of van de onder hun commissie of van de onder hun commissie vallende organen.

De delegaties worden samengesteld uit de strikt vereiste ambtenaren voorzien van de nodige beslissingsbevoegdheid. De commissie-delegatievoorzitters zullen op ad hoc basis hun delegatie samenstellen. Vergaderingen van directiecomité's (delegatievoorzitters van de commissies en bijzondere commissies) of van zgn. rapporteurs (een technisch ambtenaar per land) worden aanbevolen.

Er wordt zoveel mogelijk gebruik gemaakt van de schriftelijke procedures.

Onverlet de bevoegdheden van andere organen wordt voor de coördinatie van leefmilieukwesties een ambtelijk orgaan ingesteld, waarvan de modaliteiten door het Comité van Ministers worden bepaald.

## SECRETARIAAT-GENERAAL

### — Leiding van het Secretariaat-Generaal

Het Secretariaat-Generaal wordt geleid door een Secretaris-Generaal van Nederlandse nationaliteit bijgestaan door een Adjunct-Secretaris-Generaal van Belgische nationaliteit en een Adjunct-Secretaris-Generaal van Luxemburgse nationaliteit.

De Secretaris-Generaal staat aan het hoofd van de administratie van het Secretariaat-Generaal.

Bij het beheer van de Economische Unie alsmede voor wat betreft de uitvoering van de besluiten van de Regeringsconferentie treffen de Secretaris-Generaal en de Adjunct-Secretarissen-Generaal besluiten volgens de beginselen van de collegialiteit, conform het gestelde in de Beschikking van het Comité van Ministers, M (75) 15, welke ter Conferentie is ondertekend.

### — Werking van het Secretariaat-Generaal

Op basis van een onderzoek naar de structuur en werking van het Secretariaat-Generaal zullen door het Comité van Ministers de nodige maatregelen worden getroffen die een efficiënte werking van het Secretariaat-Generaal zullen mogelijk maken.

Les réunions se tiendront sur la base de notes étudiées au préalable par les délégations et comprenant suffisamment de matières que pour permettre de prendre des décisions. Les Présidents des commissions et des commissions spéciales donneront leur accord pour les réunions à tenir par leurs commissions ou par les organes relevant de leurs commissions.

Les délégations seront composées du nombre strictement nécessaire de fonctionnaires pourvus des compétences indispensables pour prendre des décisions. Les Présidents de délégation composeront leur délégation sur une base ad hoc. Il est recommandé de tenir des réunions de Comités de direction (Présidents de délégation des commissions ou commissions spéciales) ou de rapporteurs (un fonctionnaire technique par pays).

La procédure écrite sera utilisée autant que possible.

Indépendamment des compétences des autres organes, il sera institué au niveau des fonctionnaires un organe pour la coordination en matière d'environnement dont les modalités seront arrêtées par le Comité de Ministres.

## SECRETARIAT GENERAL

### — Direction du Secrétariat général

Le Secrétariat général est dirigé par un Secrétaire général de nationalité néerlandaise, assisté d'un Secrétaire général adjoint de nationalité belge et d'un Secrétaire général adjoint de nationalité luxembourgeoise.

Le Secrétaire général dirige l'administration du Secrétariat général.

Pour la gestion de l'Union économique ainsi qu'en ce qui concerne l'exécution des décisions de la Conférence intergouvernementale, le Secrétaire général et les Secrétaires généraux adjoints prennent des décisions selon les principes de la collégialité conformément à la Décision du Comité de Ministres, M (75) 15, signée au cours de la Conférence.

### — Fonctionnement du Secrétariat général

Sur la base d'un examen de la structure et du fonctionnement du Secrétariat général, le Comité de Ministres prendra les décisions nécessaires, qui assureront le fonctionnement efficace du Secrétariat général.



## — Initiatiefrecht van de Secretaris-Generaal

De Regeringen hebben met het oog op de uitvoering van het Unieverdrag en van de besluiten van de derde Regeringsconferentie, aan de Secretaris-Generaal en zijn adjuncten een initiatiefrecht toegekend, gelijk aan dat welk op de eerste regeringsconferentie aan het Beneux-Stimuleringscollege werd gegeven, onverminderd de bevoegdheden van dit College. Deze aangelegenheid is vastgelegd in de Beschikking van het Comité van Ministers, M (75) 13, welke ter Conferentie is ondertekend.

De Regeringen verzoeken het Comité van Ministers te bevorderen dat de Secretaris-Generaal in de gelegenheid wordt gesteld alle door hem nuttige geachte initiatieven ter uitvoering van het Verdrag en de besluiten van de Regeringsconferentie te ontplooiën.

## STIMULERINGS COLLEGE

### a) Mandaat

Het mandaat van het Stimuleringscollege zoals vastgesteld door de Regeringsconferentie van 1969 wordt verlengd tot 1 januari 1977.

### b) Publikatie van adviezen

De beraadslagingen en de adviezen van het Stimuleringscollege worden aan het Comité van Ministers van de Economische Unie en aan de Regeringen medegedeeld. De leden van het College zullen zich onthouden van verstrekken aan derden van gegevens uit officiële bronnen welke als geheim of vertrouwelijk gelden (tekst van de beschikking van de Regeringsconferentie 1969).

De adviezen van het College zullen voortaan, door de bemiddeling van de Secretaris-Generaal, overgemaakt worden aan de Raadgevende Interparlementaire Raad en de Economische en Sociale Raad van Advies, tenzij het Comité van Ministers anders beschikt. Teneinde het Comité van Ministers toe te laten zijn standpunt te doen kennen ten aanzien van de voorstellen van het Stimuleringscollege, zullen deze adviezen aan bedoelde Adviserende Raad slechts overgemaakt worden twee maanden na hun mededeling aan het Comité van Ministers.

Ten aanzien van de tot dusverre uitgebrachte adviezen, zal in overleg met het Stimuleringscollege, een selectie worden gemaakt van de nog actueel zijnde adviezen.

## ADVISERENDE RADEN

De samenwerking tussen de Regeringen enerzijds en de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad en de Economische en Sociale Raad van Advies anderzijds zal nader worden gezien in overleg met deze organen.

Aan de Secretaris-Generaal wordt verzocht de nodige voorstellen hiertoe aan het Comité van Ministers voor te leggen.

### — Droit d'initiative du Secrétaire général

En vue de l'exécution du Traité d'Union et des décisions de la troisième Conférence intergouvernementale, les Gouvernements ont conféré au Secrétaire général et à ses adjoints un droit d'initiative pareil à celui attribué au Collège d'impulsion lors de la première Conférence intergouvernementale du Benelux. Les attributions du Collège demeurent inchangées. Cette question fait l'objet de la Décision du Comité de Ministres, M (75) 13, signée au cours de la Conférence.

Les Gouvernements prient le Comité de Ministres de veiller à ce que le Secrétaire général soit en mesure de prendre toutes initiatives qu'il jugerait utiles à l'exécution du Traité et des décisions de la Conférence intergouvernementale.

### COLLEGE D'IMPULSION

#### a) Mandat

Le mandat du Collège d'impulsion, fixé par la Conférence intergouvernementale de 1969, est prolongé jusqu'au 1<sup>er</sup> janvier 1977.

#### b) Publication des avis

Les délibérations et les avis du Collège d'impulsion sont communiqués au Comité de Ministres de l'Union économique et aux Gouvernements. Les membres du Collège s'abstiendront de fournir à des tiers des données de source officielle considérée comme secrètes ou confidentielles (texte de la décision de la Conférence intergouvernementale de 1969).

Dorénavant, les avis du Collège seront transmis, par l'entremise du Secrétaire général, au Conseil consultatif économique et social et au Conseil interparlementaire consultatif, sauf décision contraire du Comité de Ministres. Afin de permettre à ce Comité de communiquer sa position à l'égard des propositions du Collège d'impulsion, ces avis ne seront communiqués aux Conseils consultatifs susvisés que deux mois après leur transmission au Comité de Ministres.

Parmi les avis émis jusqu'à présent, seront sélectionnés en consultation avec le Collège d'impulsion, ceux qui sont encore d'actualité.

### CONSEILS CONSULTATIFS

La collaboration entre les gouvernements, d'une part, et le Conseil interparlementaire consultatif et le Conseil consultatif économique et social de l'autre sera encore examinée à l'occasion de consultations de ces organes.

Le Secrétaire général est prié de soumettre les propositions nécessaires à cet effet au Comité de Ministres.

## HOOFDSTUK V

### CIVIELE BESCHERMING

De Regeringen van België en Nederland besluiten dat zij besprekingen zullen voeren met het oogmerk om te komen tot een verdrag inzake de civiele bescherming, bij de voorbereiding waarvan met het Belgisch-Luxemburgs Verdrag rekening zal worden gehouden.



## CHAPITRE V

### PROTECTION CIVILE

Les Gouvernements belge et néerlandais décident qu'ils mèneront des pourparlers en vue de réaliser un traité concernant la protection civile, en tenant compte du Traité belgo-luxembourgeois.

---

## BENELUX TIJDSCHRIFT

---

In dit tijdschrift worden artikelen gepubliceerd over actuele onderwerpen betreffende de Benelux-samenwerking, alsmede economische en sociale overzichten uit de drie landen.

In een bijlage worden statistische tabellen opgenomen.

De prijs voor een jaarabonnement op dit tweetalig tijdschrift — Nederlands-Frans — bedraagt Fr 200,— of f 15,— (per nummer Fr 70,— of f 5,—).

Voor de verkoopadressen raadplegen men de achterzijde van deze omslag.

---

## REVUE BENELUX

---

Ce Bulletin trimestriel publie des articles traitant de l'actualité de la coopération Benelux ainsi que de sujets économiques et sociaux relatifs aux trois pays.

Une annexe à ce Bulletin publie des tableaux statistiques.

Le prix de l'abonnement annuel à ce bulletin bilingue — français et néerlandais — s'élève à Fr 200,— (le numéro Fr 70,—).

Pour les adresses des bureaux de vente, prière de consulter le dos de la présente couverture.

---

## NIET-PERIODIEKE PUBLIKATIES VAN HET SECRETARIAAT-GENERAAL

---

Het Secretariaat-Generaal geeft ook niet periodieke publikaties uit o.m. op sociaal, financieel en statistisch gebied. De volledige lijst van de niet periodieke publikaties is verkrijgbaar op het Secretariaat-Generaal van de Benelux Economische Unie, Regentschapsstraat 39, 1000 Brussel.

---

## PUBLICATIONS NON PERIODIQUES DU SECRETARIAT GENERAL

---

Le Secrétariat général édite également des publications non périodiques traitant notamment de questions sociales, financières et statistiques. La liste complète de ces publications peut être obtenue au Secrétariat général de l'Union économique Benelux, 39, rue de la égence, 1000 Bruxelles.

---

## PRIJZEN

Het **Benelux-Publikatieblad** kost F 1,—  
(±6,9 cent) per bedrukte bladzijde.

Facturering van abonnementen geschiedt per trimester.

Dit nummer kost f 5,51 of F 80,—.

De volledige verzameling der **Benelux-Basisteksten** (t/m de 84<sup>e</sup> aanvulling, losbladig, in 10 plastic banden) kost f 332,96 of F 4.828,—.

## PRIX

Le **Bulletin Benelux** coûte F 1,— la page imprimée.

Les abonnements sont facturés par trimestre.

Le présent numéro coûte F 80,—.

La collection complète des **Textes de base Benelux** (y compris le 84<sup>e</sup> supplément, sur feuilles mobiles, 10 reliures en plastic) coûte F 4.828,—.

KANTOREN voor VERKOOP  
en ABONNEMENTEN :

*België*

BELGISCH STAATSBLAD

Leuvenseweg 40, 1000 Brussel  
Uitsluitend door overschrijving van het verschuldigde bedrag op PCR 000-2005502-27 van het Bestuur van het Belgisch Staatsblad te Brussel.

*Nederland, Luxemburg en derde landen*

STAATSUITGEVERIJ

Chr. Plantijnstraat, 's-Gravenhage.  
Gironr. 425.300.

BUREAUX de VENTE  
et d'ABONNEMENTS :

*Belgique*

MONITEUR BELGE

40, rue de Louvain, 1000 Bruxelles.  
Exclusivement par virement au CCP 000-2005502-27 de la Direction du Moniteur belge à Bruxelles.

*Pays-Bas, Luxembourg et pays tiers*

STAATSUITGEVERIJ

Chr. Plantijnstraat, La Haye (Pays-Bas) Giro n° 425.300.